

Faro

del Silencio

CNSE

La revista de todas las Personas Sordas

Año XXIV • n.º 179 • noviembre/diciembre 2000



El cine español, ante el reto de la subtitulación



ENTREVISTA

ALBERTO GALERÓN
DIRECTOR GENERAL
DEL IMSERSO



REPORTAJE

**PROYECTO
HORIZON – PRÁDEZ**
LOS RESULTADOS DE UNA
INICIATIVA EUROPEA

SIGNAR – Nivel superior

Enseña y aprende Lengua de Signos Española

No hay dos sin tres y, por eso, aquellas personas que quieren alcanzar un alto grado de expresión y comprensión de la LSE, llegan al Nivel Superior.

Con estos materiales podréis profundizar un poco más, enseñando o aprendiendo con temas que suelen aparecer en contextos comunicativos y específicos: las células del cuerpo, el deporte, la magia o la informática.

En esta ocasión, encontraréis los cuadernos Enseña y Aprende y un único vídeo, fundamental para el desarrollo de todas las unidades didácticas.

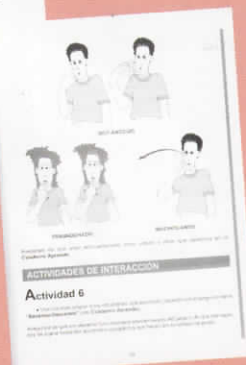


SIGNAR
Aprende LSE

UNIDAD 30:
Un toque de diversión



**Vídeo de
SIGNAR**



SIGNAR
Enseña LSE

PRECIO:

- Un libro más un vídeo: 7.000 pesetas.
- Pack (dos libros más un vídeo): 11.400 pesetas.



Los pedidos pueden hacerse a:
Fundación CNSE

Dpto. de Distribución de Materiales.
C/ Islas Aleutianas, 28. 28035 Madrid.
Tel.: 91 376 85 60. Fax: 91 376 85 64

AGRADECEMOS

AL INSTITUTO DE MIGRACIONES Y SERVICIOS SOCIALES (IMRSO) LA AYUDA PRESTADA PARA PODER REALIZAR LA REVISTA "FARO DEL SILENCIO" Y LA ESTRECHA COLABORACIÓN QUE TIENEN CON LA CNSE PARA LOGRAR LA INTEGRACIÓN DE LAS PERSONAS SORDAS



MINISTERIO DE TRABAJO Y ASUNTOS SOCIALES
SECRETARÍA GENERAL DE ASUNTOS SOCIALES
INSTITUTO DE MIGRACIONES Y SERVICIOS SOCIALES

Un nuevo siglo, un nuevo horizonte

El inicio del siglo XXI va a significar para nuestro colectivo un impulso notable y decidido a favor de la Lengua de Signos. Ésta va a ser, en los próximos meses y en el más próximo futuro, una de nuestras banderas y la reivindicación básica de nuestra actuación.

En el año que ahora comienza nuestra Confederación se va a volcar en convencer a las instituciones y a los interlocutores sociales para urgir una respuesta definitiva a la plena integración persona, laboral y social de la comunidad Sorda. En este número de **Faro del Silencio**, el Director General del IMSERSO, Alberto Galerón, en entrevista exclusiva para nuestra revista, compromete su palabra y su voluntad política en la potenciación de la Lengua de Signos.

Otra de las cuestiones a la que dedicamos especial interés en este número de **Faro del Silencio** es la del subtítulo de los programas de televisión. Durante muchos años hemos realizado acciones decididas ante los responsables de las diferentes cadenas de televisión, tanto públicas como privadas, reclamando el derecho básico de la comunidad Sorda a obtener información y a satisfacer sus necesidades de ocio, a través de una televisión adaptada como medio indispensable para romper las barreras de comunicación.

Se da la circunstancia de que iniciamos el próximo milenio, el siglo XXI, conmemorando el 65 Aniversario de la Confederación Na-



**La Lengua de Signos
será
nuestra bandera
y nuestra
reivindicación básica**

cional de Sordos de España. Es una oportunidad inequívoca para hacer balance de lo conseguido en este tiempo, pero sobre todo debe significar un impulso para dotarnos de instrumentos cada día más eficaces con el fin de conseguir que las personas Sordas, cualquiera que sea su condición, tengan acceso a programas de formación y de promoción personal y profesional a tono con los derechos básicos de una sociedad moderna y desarrollada. Nuestro objetivo ha de ser que en los primeros años de este siglo que comenzamos alcancemos un horizonte de integración de modo que nuestra comunidad vea satisfechas sus reivindicaciones. Las nuevas tecnologías nos abren horizontes de progreso y son instrumentos imprescindibles para acelerar los procesos de integración.

Este debe ser nuestro compromiso personal e institucional.

Faro del Silencio

EDITA: Confederación Nacional de Sordos de España (CNSE)
FUNDADOR: Juan L. Marroquín Cabiedas.

- PRESIDENTE: Luis J. Cañón Reguera.
- DIRECTOR GERENTE: Francisco J. Sierra Fernández.
- COORDINACIÓN: Andrea Verbeke Leiva, Jesús Martín Blanco y Jesús Ayerra Blanco.
- COLABORADORES/AS:
Equipo técnico de la CNSE
y equipo técnico de HORIZON-PRÁDEZ,
Félix J. Pinedo, Ana María Marroquín,
Jesús Crespo, Federaciones Territoriales
y Asociaciones de Sordos.

- PRODUCE: SERVIMEDIA, S.A.
REDACCIÓN:
Antonio Almoguera (redactor jefe)
Esther Peñas, Maite Gómez, Eva González,
Mónica Cuesta y Beatriz Timón.

DISEÑO Y MAQUETACIÓN:
Emilio Stihl, Juan Múgica, Teresa Garrido
y Serafín García.

FOTOGRAFÍAS:
Javier Regueros, Vicente González,
Federaciones, Asociaciones, y Archivo CNSE.
Pº General Martínez Campos, 46 5.º B
28010 Madrid.
Tel.: 91 391 39 31. Fax: 91 391 39 32.
E-mail: servimedia.publicaciones@tsai.es

- IMPRIME: INDUSTRIAS GRÁFICAS AFANÍAS
C/ Segundo Mata, 3
28224 Pozuelo de Alarcón (Madrid)
Tel.: 91 715 14 02. Fax: 91 715 15 05.
- DEPÓSITO LEGAL: M-10837-77
- ISSN: 1756-4168

- SUSCRIPCIONES: *Boletín de suscripción en la página 58 de esta revista.*
SUSCRIPCIÓN ANUAL (6 NUMEROS):
España: 3.483 pesetas (20,93 euros)
Extranjero: 42\$ (envío normal)
50\$ (envío certificado)
Número atrasado: 600 pesetas (3,60 euros)

- CNSE: C/Alcalá, 160. 1.ºF. 28028 Madrid.
Tel.: 91 356 58 32/57 76. Fax: 91 355 43 36.
E-mail: cnse@cnse.es

La redacción de **Faro del Silencio** no se hace necesariamente responsable ni tiene por qué estar de acuerdo con las opiniones de sus colaboradores ni con las respuestas que se dan en las entrevistas

ÍNDICE

3 EDITORIAL

ACTUALIDAD CNSE

6 Noticias de interés de la Confederación

12 EN PORTADA

Resultados del Proyecto Horizon – Prádez

18 ENTREVISTA

Alberto Galerón, director general del IMSERSO

20 PARLAMENTO

Pregunta sobre la integración de personas Sordas

22 REPORTAJE

Apuesta por la subtitulación de largometrajes españoles

28 ENCUESTA PROGRAMACIÓN DE TELEVISIÓN

El estado actual del subtitulado en el medio televisivo

31 PANORAMA INTERNACIONAL

Noticias

32 ENTREVISTA

Juan Ramón Lucas, presentador de informativos de Telecinco

MOVIMIENTO ASOCIATIVO

34 • Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos (FAAS)

39 MEMORIAS de Juan Luis Marroquín

Capítulo número 79

TEMA CIENTÍFICO

41 • La teoría de la gramática y la teoría del lenguaje (II) Por María José Justo Piñeiro

- 50 ELLOS TAMBIÉN LO FUERON. Francisco de Goya
- 52 EN COMÚN. La Asociación de Sordos de Las Palmas
- 53 NUEVAS TECNOLOGÍAS. El nuevo móvil
- 54 CONECTAD@S. Personas Sordas en Internet
- 55 PASATIEMPOS
- 56 BAZAR. Cualquier ocasión es buena para un regalo

pág.
12

Análisis de los resultados del Proyecto Horizon

Con el proyecto comunitario se han emprendido numerosas acciones en favor de las personas Sordas.



Os ofrecemos sus resultados y como un adelanto del próximo proyecto europeo, la Iniciativa Equal.

Entrevista con Juan Ramón Lucas

pág.
32

El periodista de la cadena privada Telecinco nos da su opinión sobre las barreras de comunicación que encuentran las personas Sordas en la programación televisiva.

pág.
50

Un grabado de Goya recoge un alfabeto manual

Ellos también lo fueron es una nueva sección que pretende profundizar en la vida de algunas personas Sordas que han tenido una relevancia especial.

La salud del subtítulo en televisión

pág.
28

Desde **Faro del Silencio** hemos elaborado una encuesta entre distintos profesionales de televisión para evaluar qué porcentaje de programación se subtitula, qué espacios, en qué franja horaria, qué canal es el que ofrece mayor número de horas de subtitulación, etc.

FE DE ERRORES:

- En el anterior número de **Faro del Silencio** (178), en la página 30, se incluía una noticia sobre el Convenio para la contratación de intérpretes de LSE entre la Asociación de Sordos de Vigo y Bienestar Social. Se citaba a la Concejalía de la Xunta de Galicia, cuando en realidad se trataba de la Concejalía de Bienestar Social del Ayuntamiento de Vigo.
- En el mismo número, el artículo titulado "Defensa apasionada de la Lengua de Signos", firmado por Felisa Pino, en el último párrafo, decía "eso les impide que tengan los recursos lingüísticos

necesarios", cuando debía de haberse leído "eso no les impide..."

- En la sección de Actualidad del mismo número, se recogen diversas informaciones relativas a la Comunidad Valenciana. La noticia que respondía al título Federación de Sordos Valenciana debería haber especificado que no se incluye dentro de Fesord, y que Helix es la entidad que, en el ámbito autonómico, representa a los padres y amigos de la persona Sorda. Asimismo, aclarar que la noticia sobre la representación teatral de El Brujo traducida a la Lengua de Signos fue una iniciativa de Fesord CV.

Plan de Acción para el reconocimiento legal de la Lengua de Signos

La CNSE, con el presidente de la comunidad riojana

Dentro de las conversaciones que está manteniendo la CNSE con los distintos presidentes autonómicos para potenciar la LSE, la Confederación ha trasladado sus reivindicaciones al presidente de gobierno de La Rioja, Pedro Sanz Alonso.

En el encuentro, que tuvo lugar el pasado 20 de noviembre, estuvo presente, además del presidente autonómico, el consejero de Educación riojano, Luis Ángel Alegre Galilea, y el consejero de Salud y Servicios So-

ciales, Felipe Ruiz de Pinedo. En representación de la CNSE estuvo su presidente, Luis Cañón, y el presidente de la Asociación de Sordos de La Rioja, José Jiménez Hidalgo.

Otros asuntos abordados en la reunión han sido la elaboración de un documento marco que contemple el en-

foque bilingüe como opción educativa; ampliar el número de intérpretes de Lengua de Signos; promover y aumentar el número de servicios que puedan efectuar los Intérpretes de Lengua de Signos; mejorar los servicios sociales dedicados a las familias de las personas Sordas.



Nueva clasificación de las discapacidades

El pasado mes de noviembre, más de cincuenta expertos internacionales en discapacidad se dieron cita en Madrid para debatir y dar a conocer la nueva Clasificación Internacional de las Discapacidades, elaborada por la Organización Mundial de la Salud (OMS).

Según explica el director general del Instituto de Migraciones y Servicios Sociales (IMSERSO), Alberto Galerón, esta nueva clasificación incorpora al concepto de discapacidad diversos elementos que hasta ahora no se habían tenido en cuenta como, por ejemplo, las consecuencias sociales de la discapacidad y la influencia y repercusión de los factores ambientales de la minusvalía.



VI Bial Internacional de Pantomima y Espectáculo Visual para personas Sordas

Un lenguaje integrador llamado mimo

Un total de diecinueve espectáculos constituyeron el programa de la VI Bial Internacional de Pantomima y Espectáculo Visual para personas Sordas, celebrada en Madrid el pasado octubre. Las compañías participantes procedían de países culturalmente tan distantes como Ghana, México, Bielorrusia,

etc. España estuvo representada por las compañías Joklo y Ososord, que pusieron en escena tres espectáculos: *Perchero*, *El rico y el pobre* y *Tres hermanos*. El poder de convocatoria de esta VI edición de la bial Internacional de Pantomima queda reflejado en el numeroso público asistente a las representaciones.



Campaña de Comunicación

El PP y el PSOE, informados de los programas de formación y empleo de la CNSE

Los dos principales grupos políticos de España, PP y PSOE, visitaron en noviembre las instalaciones del Centro Prádez, de la CNSE. Ana Mato, coordi-



Ana Mato atiende a Luis Jesús Cañón, presidente de la CNSE

nadora de Participación y Acción Sectorial del Partido Popular, y Leire Pajín, diputada socialista, pudieron conocer de primera mano, con las explicaciones de Luis J. Cañón, las distintas actividades impartidas en el centro.



Cursos de informática de APANSCE

La asociación APANSCE ha organizado dos cursos de informática dirigidos a jóvenes Sordos/as en la escuela Joan Pelegrí de Barcelona.

El curso de iniciación, que comenzó el pasado 11 de noviembre, consta de doce clases (36 horas lectivas). El curso avanzado, que dio comienzo el pasado 18 de noviembre, también se imparte durante doce sábados alternativos y consta de 36 horas lectivas.

Más información:
Tel.: 93 338 96 58
apansce@inicia.es

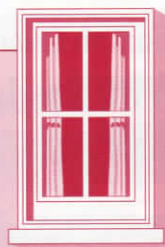
I Seminario canario sobre la Lengua de Signos



La Federación de Asociaciones de Sordos de las Islas Canarias (FASICAN) ha celebrado el pasado mes de noviembre el I Seminario Canario sobre la Lengua de Signos, en la Universidad de La Laguna. El objetivo de este seminario, homologado por la Consejería canaria de Educación, Cultura y Deportes, es facilitar un espa-

cio común donde las personas Sordas, sus familias y los educadores de niños/as Sordos/as profundicen en el conocimiento de la Lengua de Signos.

Entre los temas considerados destacan 'La Historia de la Lengua de Signos', 'Los Padres y la LS', 'Aspectos de morfosintaxis' y 'La LS en el sistema educativo'.



La ventana discreta

¿Me gusta el cine español?

Si la ven no se arrepentirán salvo que estén tan ciegos y sordos como para preferir otras". Ésta fue la opinión manifestada por Manuel Hidalgo (*El Mundo*) sobre la película española *Solas*. Pues bien, no he podido ver esta película ni ninguna otra del cine español, mientras han estado en cartelera, por la sencilla razón de que soy tan Sorda que no me cabe más remedio que preferir cualquier película de habla no hispana que disponga de V.O.S., si deseo disfrutar de unas horas de esparcimiento, sola o acompañada, en los cines de aquellas ciudades que, con suerte, disponen de este tipo de salas, que no son muchas, la verdad, pero esto ya es otro cantar.

Si quiero ir al cine, me siento obligada a sentar mis santas posaderas en salas donde los de la película no hablen ni papa de español y pueda, felizmente, leer en la pantalla lo que dicen los distintos personajes.

No puedo reír, amar, gozar, sufrir, odiar, temer, sorprenderme, ilusionarme, aburrirme, clavarle las uñas al amigo o amiga que paciente-mente me presta su brazo... con el cine español; no puedo compartir esos sentimientos y emociones con mis amistades Sordas y/u oyentes. Y no puedo porque resulta que formo parte de un grupo requeteminoritario que necesita que dicho cine se subtitule, cosa que no sucede en este país.

Pues, digo yo, que por requeteminoritario que este grupo sea, formamos parte de la sociedad y tenemos los mismos derechos (y obligaciones, que yo también tengo que pagar impuestos) que cualquiera de disfrutar del cine español. Que sí, que ya sé que, por desgracia, en este mundo en el que me ha tocado vivir el dinero es un motor de 200 caballos, pero ¿se van a perder los caballos por el camino al subtitular el cine español...?

Concha Díaz Robledo

Certamen internacional en Chipre

La Agrupación de Sordos de Zaragoza, primer Premio de Danza para personas Sordas

La Competición Internacional de Danzas Tradicionales para personas Sordas, celebrada en Chipre del 1 al 5 del pasado diciembre, ha tenido un protagonista destacado: el Grupo de Danzas de la Agrupación de Sordos de Zaragoza (ASZ). Este grupo que representaba a España obtuvo el primer pues-



to en la modalidad de parejas además del

subcampeonato en la modalidad de parejas y, por si fuera poco, se hizo con un meritorio tercer puesto en la especialidad de grupos.

La danza tradicional, según fuentes de ASZ, es una interesante actividad para las personas Sordas ya que permite la comunicación y la aproximación a las diferentes culturas.

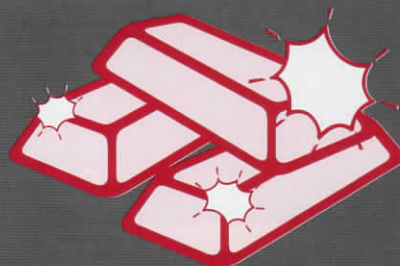
Día Internacional del Discapacitado

Con motivo del Día Internacional del Discapacitado, que se celebra el 3 de diciembre, se concedieron los premios *Rompiendo barreras en el Empleo*, que se entregan a empresas y personas que contribuyan de manera activa en la supresión de barreras que impiden

la igualdad de tratamiento en el ámbito laboral.

El premio de la empresa ha recaído a Switch One, una pyme belga, especializada en la impresión numérica, internet y asesoría. Creada en 1988, la empresa tiene una plantilla de veinte empleados, de los cuales tres son personas Sordas. Lo admirable es que los diecisiete trabajadores sin discapacidad han aprendido la Lengua de Signos para facilitar la integración de sus compañeros.

En nuestro país el Comité Español de Representantes de Minusválidos ha celebrado esta efeméride organizando diversas actividades y actos conmemorativos, entre los que ha destacado el encuentro entre los representantes del CERMI y el ministro de Trabajo y Asuntos Sociales, Juan Carlos Aparicio.



FRASES DE ORO



Ana Mato

Coordinadora de Participación y Acción Sectorial del PP

"Hemos de encontrar la manera de que los niños Sordos no tengan problemas para acceder a la educación"



Platón

Filósofo griego (Atenas, 427-348 a.C.)

"Buscando el bien de nuestros semejantes encontramos el nuestro"

Manuel Arjona

Senador del PSOE por Málaga

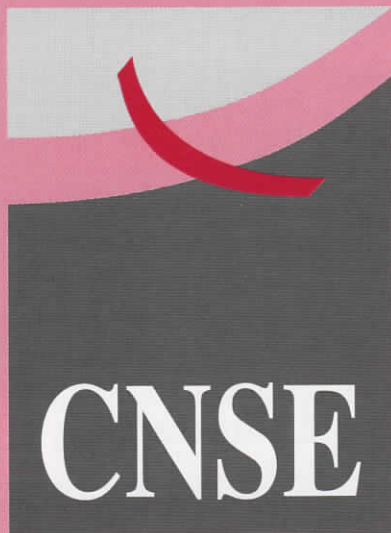
"Es un derecho fundamental la comunicación e integración de un amplio colectivo que permanece silenciado, el de las personas Sordas"



Luis Jesús Cañón

Presidente de la CNSE

"Tenemos que hacer llegar nuestras necesidades reales a la Administración, pues la comunidad Sorda todavía es un colectivo archidesconocido"



La implantación de la Lengua de Signos, objetivo prioritario de la CNSE

La Confederación Nacional de Sordos de España ha celebrado, el pasado 15 de diciembre, su último Consejo ordinario del presente ejercicio. En él se ha aprobado el nuevo Plan de Prioridades que se pondrá en práctica a partir de enero del próximo año, y que contiene acciones relacionadas con el reconocimiento legal de la LSE. A este respecto prevé la creación de una plataforma en defensa de nuestra Lengua.

Por otra parte, la Confederación continuará manteniendo contactos con distintas organizaciones políticas adoptando una postura más crítica y reivindicativa. Asimismo persistirá en su actual tendencia de conseguir mayor accesibilidad, mantendrá su página web informativa (cnse.es), y continuará con la edición de documentos, como el Diccionario de la LSE y una Guía informativa para familias.

Presencia activa de la CNSE en el Congreso Internacional de Cuba

La isla de Cuba ha sido el escenario del Congreso Internacional sobre la Atención a las Personas Sordas, en el que ha tenido una relevante participación una delegación de nuestra Confederación compuesta por Luis J. Cañón, Francisco J. Sierra, y José Manuel Serna, presidente, director gerente y vocal de la CNSE, respectivamente.

Durante el Congreso, que comenzó el 28 de noviembre y se clausuró 1 de diciembre, se han abordado numerosos asuntos de interés: 'La integración escolar de los niños hipoacúsicos'; 'Las Artes Plásticas como medio interventivo al discapacitado auditivo'; la 'Metodología de la inserción laboral de las personas discapacitadas Sordas', y el 'Programa de empleo implantado en Cuba. Proemdis'.

Entre los participantes, ca-

be destacar la intervención de Rafael Bell Rodríguez, director de Educación Especial del Ministerio de Educación cubano; Maribel Ponce de León, jefe



Expertos internacionales analizaron la situación del colectivo

del Grupo Nacional de Audiología del Ministerio de Salud Pública cubano, y Blanca Martínez, docente del Círculo Infantil para niños Sordos de Alamar C. Habana.

107 medallas para el Equipo Paralímpico



España alcanzó el tercer puesto en la XI Edición de los Juegos Paralímpicos, celebrados en Sidney el pasado mes de octubre, consagrándose como una de las potencias deportivas del mundo, como lo avalan sus 107 medallas. La selección española ha estado com-



puesta por 323 personas, entre deportistas y personal técnico. Nuestro país ha participado en dieciséis de las dieciocho disciplinas oficiales: atletismo, natación, ciclismo, baloncesto para discapacitados psíquicos, goalball,

fútbol 7, tenis de mesa, judo, boccia, tiro olímpico, esgrima, vela, tiro con arco, tenis en silla de ruedas, equitación y halterofilia. Las únicas modalidades en las que España no ha participado fueron rugby en silla de ruedas y voleibol.

Este acontecimiento deportivo ha demostrado una vez más el poder y la capacidad del individuo para conseguir cualquier objetivo que se proponga a pesar de los obstáculos y dificultades.



CATALUÑA

Segunda carrera popular en Olot

La Agrupació de Sords de La Garrotxa ha organitzado, el pasado 11 de noviembre, la segunda carrera popular en bicicleta (II Baixada Popular per la Ruta del Carrilet amb bicicleta), en Olot

Dissabte 11 de novembre
II Baixada Popular per la Ruta del Carrilet
amb bicicleta



(Gerona). Los participantes se reunieron en Gerona y desde allí se trasladaron en autocar al pueblo de Amer. Tras un almuerzo de hermandad, se subieron a la bicicleta e hicieron el recorrido Amer-Olot.

ANDALUCÍA



Jornadas sobre lectoescritura

La Asociación Provincial de Sordos de Jaén (A.PRO.SO.JA) ha celebrado en diciembre unas Jornadas sobre Lectoescritura para las personas Sordas, dirigidas tanto a este colectivo y sus familiares como a pedagogos, maestros, psicólogos, psicopedagogos, alumnos/as de la Universidad de Jaén u otras personas interesadas en el tema.

En las jornadas han intervenido como ponentes catedráticos y profe-

sores universitarios, así como logopedas, asesores de Lengua de Signos y otros profesionales.

Con esta iniciativa A.PRO.SO.JA pretende concienciar a la sociedad acerca de la lectoescritura y dar a conocer la estructura gramatical que utiliza este colectivo.

Asimismo, la Asociación jiennense reivindica la necesidad de implantar una educación especializada y un reconocimiento de la Lengua de Signos.

ARAGÓN



Reforma de los Estatutos

El pasado día 23 de septiembre, ha tenido lugar una asamblea general extraordinaria de Socios para reformar los Estatutos de la Agrupación de Sordos de Zaragoza. La modificación más importante es el cambio de denominación

social. A partir de ahora pasará a ser Agrupación de Sordos de Zaragoza y Aragón (ASZA), pues la organización es la que asume la representación y defensa de los problemas de la Agrupación y de las personas Sordas asociadas.

V Encuentro de jóvenes

Más de cuarenta jóvenes de distintos puntos de España se dieron cita en Teruel con motivo del V Encuentro de Jóvenes Sordos en Aragón, el



pasado mes de septiembre. [Debates, juegos, cuentacuentos y una visita a Albarracín fueron algunas de las actividades realizadas en este encuentro.



Cursos de LSE

Por segundo año consecutivo, la Agrupación de Sordos de Zaragoza ha organizado los cursos de LSE, impartidos en el Centro de Atención y Formación para la Comunidad Sorda en Aragón (CAFCA).

Los 156 alumnos se reparten en doce grupos, y asisten a clase dos días a la semana. El total de horas lectivas es de 120.

LENGUA DE SIGNOS TAMBIEN ES PROGRESO

El Día Mundial del Sordo

Una carpa de 450 metros albergaba las actividades que festejaban el Día Mundial de las personas Sordas, el pasado 30 de septiembre en Aragón.

Las reivindicaciones del colectivo, difundidas a través de un folleto, se centran en el reconocimiento de la LSE; la educación de calidad; recursos para fomentar el acceso a la educación superior; supresión de las barreras de comunicación, y la accesibilidad a la información y los medios de comunicación, entre otras.



IV Encuentro de profesores

Los pasados días 20, 21 y 22 de octubre, el Centro de Aragón y Formación para la Comunidad Sorda de la Agrupación de Sordos de Zaragoza ha organizado el IV Encuentro de profesores de LSE del Norte, cuyo ob-



jetivo ha sido aumentar los conocimientos sobre la enseñanza de la Lengua. Hasta veintisiete profesores de LSE de Galicia, País Vasco, Navarra, La Rioja, Cataluña y Aragón se han dado cita en este encuentro.

68 aniversario, toda una vida

La Fundación de la Agrupación de Sordos de Zaragoza cumple su 68 aniversario este año 2000. Diversas activida-

des han conmemorado esta efemérides. La elección de Miss Silenciosa y Miss Tercera Edad han sido algunos de ellas.



MADRID

Concurso de dibujo para Navidad

Con motivo de la Navidad, la Comisión de Padres y Niños/as de la Asociación de Sordos de Madrid (ASM) ha convocado un concurso de dibujo para niños/as Sor-

dos/as u oyentes con familiares Sordos/as, de entre 0 y 13 años. El tema del dibujo era la Navidad, y el ganador es el que aparece en la postal de Navidad de la ASM.

GALICIA

Servicio de urgencias 061

Asistencia médica inmediata y gratuita a través del 061. Éstas son las principales mejoras que recoge el Plan de Asistencia Sanitaria Urgente para personas Xordas de la Consellería de Sanidade gallega. Alrededor de 11.000 ciudadanos se beneficiarán de este Plan,



iniciativa de la Fundación pública 061, en el que ha colaborado la Federación de Asociaciones de Xordos del País Galego.

INVESTIGACIÓN

Test para determinar la depresión

Un equipo de investigación dirigido por el psiquiatra Ginés Llorca y compuesto por una psicóloga, una educadora social, dos personas Sordas y dos estudiantes de Medicina, ha diseñado un test para diagnosticar y tratar la depresión en las personas Sordas. Este trabajo, que ha merecido el primer Premio de Investigación en el Congreso de Medicina Psicosomática de Andalucía, es un instrumento idóneo de diagnosis que permite un tratamiento eficaz. Está siendo distribuido por los centros de Salud nacionales.



La CNSE evalúa los resultados del proyecto Horizon-Prádez

Asignatura aprobada

**Crear empleo, mejorar la cualificación
y formar intérpretes son metas
cada día más cercanas gracias
a la unión de fuerzas del Centro Prádez
y la iniciativa europea Horizon**

El proyecto comunitario Horizon ha permitido a muchas asociaciones emprender distintas iniciativas para la promoción de empleo para discapacitados. La Confederación Nacional de Sordos de España ha empleado las ayudas de este proyecto europeo en diferentes iniciativas, como la puesta de marcha del Centro Prádez. El pasado día 12 de diciembre se dieron a conocer las conclusiones del trabajo desarrollado.

Desde el año 1998, la CNSE ha focalizado todas las ayudas recibidas de HORIZON en la constitución del Centro de Formación, Investigación y Difusión

El proyecto Horizon-Prádez ha supuesto un hito en la trayectoria de la CNSE en su lucha en pro del colectivo

de la Comunidad Sorda y la Lengua de Signos Española, a través del cual se han realizado numerosas acciones formativas, de investigación, creación de materiales para la formación de intérpretes, entre otras.

El proyecto Horizon-Prádez ha representado un hito en la trayectoria de la Confederación en su lucha por la mejora de la calidad de vida de las personas Sordas en nuestro país, así como para el reconocimiento de la Lengua de Signos Española, mostrando en la práctica las posibilidades prácticas de una LSE como lengua vehicular para la formación del colectivo.

OBJETIVOS

Una de las primeras acciones llevadas a cabo por la CNSE fue la de marcar los objetivos prioritarios que esperaban obtener del proyecto:

- Crear puestos de trabajo destinados a personas Sordas, contribuyendo de este modo a que el colectivo ampliase sus posibilidades de acceso al mercado laboral.

CNSE



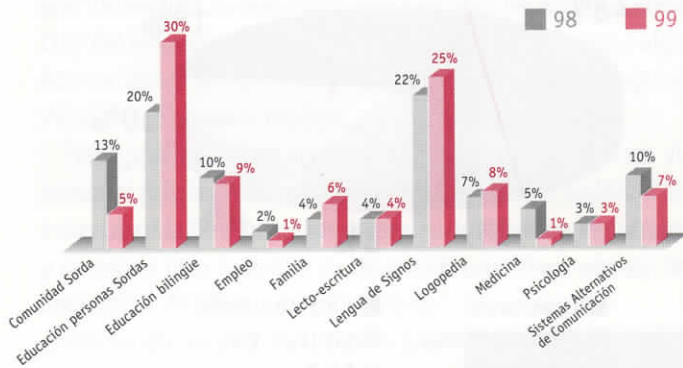
FORUM

Representa una iniciativa por la que los catorce socios del Plan Transnacional han llevado a cabo una serie de tareas orientadas en tres líneas básicas:

- Empleo
- Nuevas Tecnologías
- Formación

El trabajo se ha realizado mediante la organización de subgrupos en los que los socios se han integrado en función de sus intereses y experiencia. Para desarrollar este Plan se han celebrado numerosos intercambios, además de los encuentros plenarios de Lisboa (en 1997, reunión preparatoria), Granada (abril de 1998), Copenhague (octubre de 1998), París (marzo de 1999) y Madrid (noviembre del pasado año).

ÁREA DE DOCUMENTACIÓN Y MATERIALES



DOCUMENTOS CATALOGADOS

Libros: 42%

Artículos de revistas: 32%

Otros (informes, comunicaciones, etc): 6%

Videos: 14%

Diccionarios de Lengua de Signos: 4%

Diccionarios de lenguas orales: 2%

- Mejorar la cualificación laboral de las personas Sordas, con objeto de perfeccionar su formación y facilitar su participación e integración en los centros de trabajo con la presencia de intérpretes de LSE.
- Formar intérpretes de LSE que, con su cualificación profesional, contribuyan a la mejora de la calidad de vida de las

***Uno de los objetivos
era mejorar
la cualificación
profesional de las
personas Sordas***



De izquierda a derecha, Feliciano Sola, Luis J. Cañón, Rafael López, y Manuel Conde, durante la presentación oficial del Centro Prádez

personas Sordas, facilitando su comunicación con las personas oyentes.

- Incrementar la formación de las familias de los niños/as Sordos/as y de otros colectivos que trabajen en contacto con personas Sordas.

Para la consecución de estas metas, la Confederación siguió cinco grandes líneas de actuación: investigar todos los aspectos relacionados con la comunidad Sorda y la LSE; ofrecer información sobre el colectivo y su Lengua; la creación y difusión de materiales formativos e informativos sobre diferentes aspectos de la Comunidad Sorda y su Lengua; organizar y fomentar encuentros, tanto nacionales como internacionales, así como contactos con universidades, diversas ONG y otras instituciones. Por último, la creación de empleo para las personas Sordas.

DIRECCIÓN DEL PROYECTO

Desde el área de dirección se ha coordinado la ejecución del proyecto y ha asumido la responsabilidad de la gestión económico-financiera y de perso-

Visita al Centro Prádez, en su inauguración oficial (noviembre de 1998) de la entonces secretaria general de Asuntos Sociales, Amalia Gómez



Visita al Centro Prádez de Elena Utrilla, concejala de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Madrid, en mayo de 1999

nal entre otras. Asimismo se han coordinado todo tipo de contactos institucionales y la participación en más de treinta congresos, encuentros, seminarios, etc.

La gestión económica se ha dividido entre los tres años: en 1998 se ha empleado el 23 por ciento del presupuesto total; durante el siguiente año,

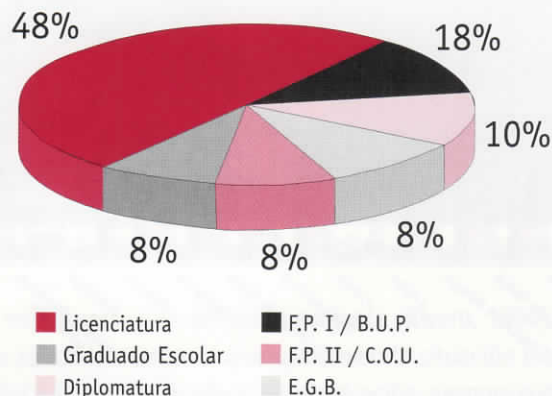
El nivel de contratación de personal (un total de 45 personas) ha sobrepasado las expectativas iniciales

1999, el 66 por ciento, y en el ejercicio del presente año, la cantidad restante, el 11 por ciento.

En cuanto a la contratación de personal, el nivel de ejecución ha sobrepasado las perspectivas contempladas en un primer momento, puesto que de las 25 personas que se había estipulado fueran contratadas, el cómputo

Otro momento de la visita de la concejala Elena Utrilla. Junto a ella, Luís J. Cañón, Txema Laullón y otros técnicos del centro

PERSONAL: NIVEL DE ESTUDIOS



ACCIONES FORMATIVAS DESARROLLADAS

DIRIGIDAS A PERSONAS SORDAS:

- Cursos de profesores de Lengua de Signos Española.
- Cursos de asesores Sordos.
- Cursos de acceso a la universidad para mayores de 25 años.
- Cursos de reciclaje.

DIRIGIDAS A PERSONAS OYENTES:

- Ciclo formativo de técnico superior de Interpretación de Lengua de Signos.
- Formación a padres y/o familiares de niños/as Sordos/as.
- Formación a profesionales.

- Alumnos formados: 478
- Alumnos/as Sordos/as: 197 (41%)
- Alumnos/as oyentes: 125 (26%)
- Profesionales: 156 (33%)





Héctor Maravall, director general del IMSERSO a la sazón, en la Jornada informativa celebrada en noviembre de 1999, con motivo de los primeros resultados del Proyecto horizon-Prádez

final ha resultado ser de 45 contrataciones.

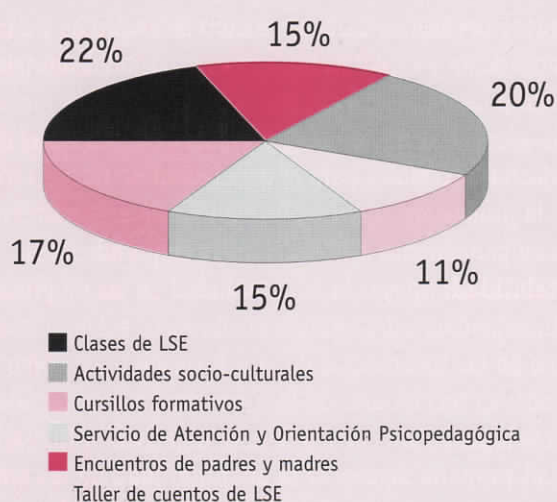
Los beneficiarios de las contrataciones realizadas se reparten entre personas Sordas (un 49 por ciento), personas oyentes (un 42 por ciento), intérpretes de Lengua de Signos (un 7 por ciento) y discapacitados físicos (un 2 por ciento). Del personal contratado, un 59 por ciento han sido mujeres,

El 41% de las personas contratadas tiene entre 31 y 40 años, mientras que los más jóvenes (entre 18 y 25 años) representan un 8%

mientras que el porcentaje restante (un 41 por ciento) ha sido de hombres.

La media edad de las personas contratadas responde a una amplitud distribuida por franjas cronológicas. El 41 por ciento está entre los 31 y los 40 años; el 28 por ciento entre los 26 y los 30 años; el 23 por ciento tiene más de 41 años, y el 8 por ciento es el sector más joven, entre los 18 y los 25 años.

ÁREA DE FORMACIÓN



INICIATIVA EQUAL, UNA APUESTA SOBRE SEGURO

Una vez concluido el proyecto Horizon y alcanzados sus objetivos, el siguiente reto que afrontará la Confederación será el de beneficiarse de la nueva diligencia europea denominada Iniciativa Equal, destinada a promover nuevas maneras de combatir todas las formas de discriminación y desigualdad en relación con el mercado de trabajo por medio de la cooperación transnacional. La dotación financiera de esta Iniciativa para España durante el periodo 2000-2006 será de 515,4 millones de euros (unos 85.700 millones de pesetas).

Esta nueva iniciativa comunitaria actuará en una serie de áreas temáticas, definidas en el contexto de los cuatro pilares de la estrategia para el empleo:

- **Mejorar la capacidad de inserción profesional.** Facilitar el acceso y reincorporación al mercado de trabajo de las personas que sufren dificultades para incorporarse al mercado laboral. Fomentar la creación y mantenimiento de servicios integrados de asesoramiento y acompañamiento para el acceso al empleo; promover nuevos enfoques y contenidos en la formación para el empleo.
- **Fomentar el espíritu de empresa.** Abrir el proceso de creación de empresas a todos, proporcionando los instrumentos necesarios para la creación de empresas y para la identificación y explotación de nuevas posibilidades para la creación de empleo. Para ello se facilitarán los mecanismos adecuados de acceso y promoción de sistemas de financiación accesibles para la generación de nueva actividad; la promoción servicios integrados de asesoramiento y acompañamiento a las iniciativas emprendedoras.
- **Adaptabilidad:** apoyar la adaptabilidad de las empresas y los trabajadores a los cambios económicos estructurales y al uso de las tecnologías de la información así como a otras nuevas tecnologías de la información y otras nuevas tecnologías. Para conseguir este objetivo, la Iniciativa Equal propone favorecer la adaptabilidad de las empresas y favorecer la adaptabilidad de los trabajadores.

CONTENIDO BÁSICO DE LOS PROYECTOS

Los proyectos de las Agrupaciones de Desarrollo deberán contar con seis características:

- Evaluar la exclusión, la discriminación y la desigualdad en el mercado laboral, en el área temática y el territorio o sector de que se trate.
- Establecer los objetivos y prioridades que reflejen lo aprendido en acciones anteriores.
- Programa de trabajo y presupuesto.
- Reseñar y contribución de cada socio.
- Apuntar el mecanismo para la evaluación continua.
- Indicar las medidas de igualdad de género previstas.

Además, todos los proyectos deberán contemplar un acuerdo de cooperación transnacional que incluya:

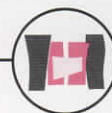
- Programa de trabajo y contribución de cada socio.
- Modalidades de toma de decisiones conjuntas.
- Metodología de seguimiento y evaluación de las acciones conjuntas.

- **Igualdad de oportunidades** entre hombres y mujeres, mediante la promoción de fórmulas flexibles de trabajo y facilitando los sistemas de formación y recualificación.

FÓRMULAS PARA HACER VIABLES LOS PROYECTOS EQUAL

La iniciativa Equal financia las actividades de asociaciones denominadas *Agrupaciones de Desarrollo (AD)*, que reúnen agentes o socios que ponen en común sus esfuerzos y recursos. Las AD deberán garantizar que pueden participar durante el periodo de existencia de la agrupación los agentes pertinentes:

- Administraciones Públicas
- ONG
- Interlocutores sociales
- Sector empresarial (en particular las pymes)
- Servicios públicos de empleo
- Organizaciones de pequeño tamaño con ideas innovadoras



Dos imágenes del cuarto
Forum-meeting, celebrado
en noviembre de 1999

trados en las Lenguas de Signos.

- Investigación, diseño y desarrollo de un estudio lexicográfico de la LSE.
- Investigaciones sobre Historia y Cultura de la Comunidad Sorda.
- Investigación sobre la gramática de la LSE.

***Con este proyecto
se pretende garantizar
a las personas Sordas un espacio
en la sociedad de la información
que les permita tener voz propia***

ÁREA DE DOCUMENTACIÓN

El proyecto Horizon-Prádez también ha contemplado la documentación como uno de los pilares fundamentales en este proceso. Por ello, se han seguido varias pautas tanto en el centro de Documentación, como en el acopio de materiales curriculares: recopilación de la documentación existente en el campo de la LSE y la Comunidad Sorda; el tratamiento técnico e informático de dicha documentación; la difusión y atención de consultas; el diseño y elaboración del material didáctico del Ciclo Formativo Superior de Técnico en Interpretación de Lengua de Signos (Lengua de Signos Española, técnicas de interpretación, expresión corporal, etc.), y diseño y elaboración de material didáctico dirigido a distintos usuarios (familias, profesionales, etc.).

Otras acciones encaminadas a potenciar el ámbito de la documentación y materiales, han sido:

- Recopilación (y traducción de otras lenguas) de trabajos lingüísticos cen-

A través del proyecto Horizon-Prádez, la CNSE ha establecido las bases para el desarrollo de su nuevas líneas de actuación en sintonía con las necesidades de las personas Sordas en su lucha diaria por la eliminación de las barreras de la comunicación que impiden a este colectivo su participación efectiva y real en nuestra sociedad.

A este respecto, la CNSE ha iniciado diversos programas en el campo de las tecnologías de la información y la comunicación que permitirán a las personas Sordas un acceso sin barreras a la nueva sociedad de la información que gira en torno a esas nuevas tecnologías, así como el desarrollo completo del Ciclo Formativo de Técnico Superior en Interpretación de Lengua de Signos, en el que actualmente se está formado la segunda promoción de intérpretes, a través del Centro de Recursos "Juan Luis Marroquín" de la Fundación CNSE.

Esther Peñas

ALBERTO GALERÓN, director general del IMSERSO

Formar en las nuevas tecnologías, apoyar decididamente la Lengua de Signos Española y mejorar la comunicación son algunas de las cuestiones que aborda en esta entrevista el director general del IMSERSO, Alberto Galerón.

"La comunicación es vital para la persona Sorda"

Cuáles serán las principales acciones dirigidas al colectivo de personas Sordas que pondrá en marcha su dirección general?

Las personas Sordas son, ante todo, personas. En consecuencia los problemas que preocupan a las personas también atañen a las Sordas, puesto que es un adjetivo y no un sustantivo. Los grandes problemas de las personas hoy día se refieren, sobre todo, a su integración en la sociedad, porque todos nos necesitamos a todos. En la persona Sorda la necesidad primordial es la necesidad de comunicarse; por ello vamos a ahondar en facilitar la comunicación de estas personas, reforzando nuestra apuesta por la Lengua de Signos. En la medida en que pongamos en contacto profundo, íntimo y vivo a la persona Sorda con el resto de personas le estaremos integrando. Desde el IMSERSO, por tanto, potenciaremos las técnicas más modernas que para dicha comunicación existan. La innovación tecnológica será una de las grandes líneas de actuación de nuestra institución; la ampliación del CEAPAT, del centro de comunicación, de todos los programas.

¿Y en cuanto a la formación del colectivo?

Este es un aspecto muy importante, ya que estamos en una sociedad competitiva y sólo compitiendo se logra a integración laboral. Hay que formar a las personas Sordas en los nuevos avances, no sólo de las ciencias tecnológicas sino en aquellos campos que originan empleo. Todas las asociaciones que, desde hace muchos años, trabajan por las personas Sordas se han caracterizado respecto del resto en que están en la modernidad, en la búsqueda de los medios, instrumentos y tecnología para ponerse al día, para poder competir, en definitiva. Por tanto, desde el IMSERSO hay que formar en las nuevas tecnologías, avanzar en la investigación y reciclarles a la formación de más futuro (medios audiovisuales, informática, etc). En este sentido no hay que olvidar que la persona Sorda tiene una gran sensibilidad hacia lo visual. Todo esto sin olvidar el destino último de la formación: el trabajo. Tenemos que colaborar con aquel tipo de organizaciones que, como la CNSE, promocionan el empleo. En el Segundo Plan Estatal para el

“La persona Sorda es sagaz, lista y está dotada de una viveza peculiar”

Empleo ya se han trazado unas líneas operativas en colaboración con ONCE y CERMI para la potenciación del empleo especializado.

¿Qué iniciativa emprendida por el IMSERSO y cuyos destinatarios hayan sido las personas Sordas destacaría?

Quizás el centro de intermediación, creación del IMSERSO, centro que nos ha valido la concesión de un premio por parte de los empresarios. Además, los programas que estamos realizando sobre la Lengua de Signos, en colaboración con la Confederación Nacional de Sordos de España y de otras asociaciones de ámbito provincial. Pero son muchas las acciones que hemos puesto en marcha. Hace poco, por ejemplo, concedimos una aportación económica para la atención y formación de la mujer Sorda. Por último, las muchas las subvenciones que se otorgan en función del régimen general de esta casa y a través del IRPF.

A su juicio, ¿qué rasgos distintivos tiene el colectivo de las personas Sordas?

Contestaré con conocimiento de causa, puesto que algunos de mis grandes amigos son personas Sordas. Siempre he visto en ellos a la persona sagaz, lista, dotada de una viveza peculiar, con agilidad de visión, de observar y advertir los detalles.



UN EXPERTO EN SERVICIOS SOCIALES

Licenciado en Filosofía y Psicología Clínica, Alberto Galeón es todo un veterano en la esfera de servicios sociales de la Administración pública. Ha desempeñado numerosos cargos en este ámbito, entre los que desta-

can: director provincial del SEREM, en Burgos; director provincial del IMSERSO; director del Centro de Atención a Minusválidos Profundos; responsable y coordinador de la Acción Social del Ayuntamiento de Burgos; director general de Servicios Sociales en Castilla y León; senador y portavoz de Trabajo y Asuntos Sociales en el Senado; coordinador de Comisiones en el Senado; director general de Turismo, y gerente de Servicios Sociales en Burgos.



“La Lengua de Signos ha eliminado barreras que persisten todavía en el lenguaje”

¿Qué barreras existen entre personas Sordas y oyentes?

Siempre ha habido ciertos recelos entre la persona con discapacidad y su entorno, porque se produce un cierto miedo a la hora de establecer la comunicación. Para evitar esos prejuicios tenemos que enseñar a la población cómo debe dirigirse a una persona Sorda y viceversa, pero teniendo en cuenta que a veces insistimos demasiado en cómo tiene que comportarse el sordo, pero hablamos poco acerca de qué tiene que hacer la población respecto de él. Tenemos que aprender mucho de las personas Sordas y su Lengua. Por ejemplo, pocos reparamos en que hemos creado barreras muy fuertes de comunicación con el lenguaje, barreras que la Lengua de Signos ha evitado.

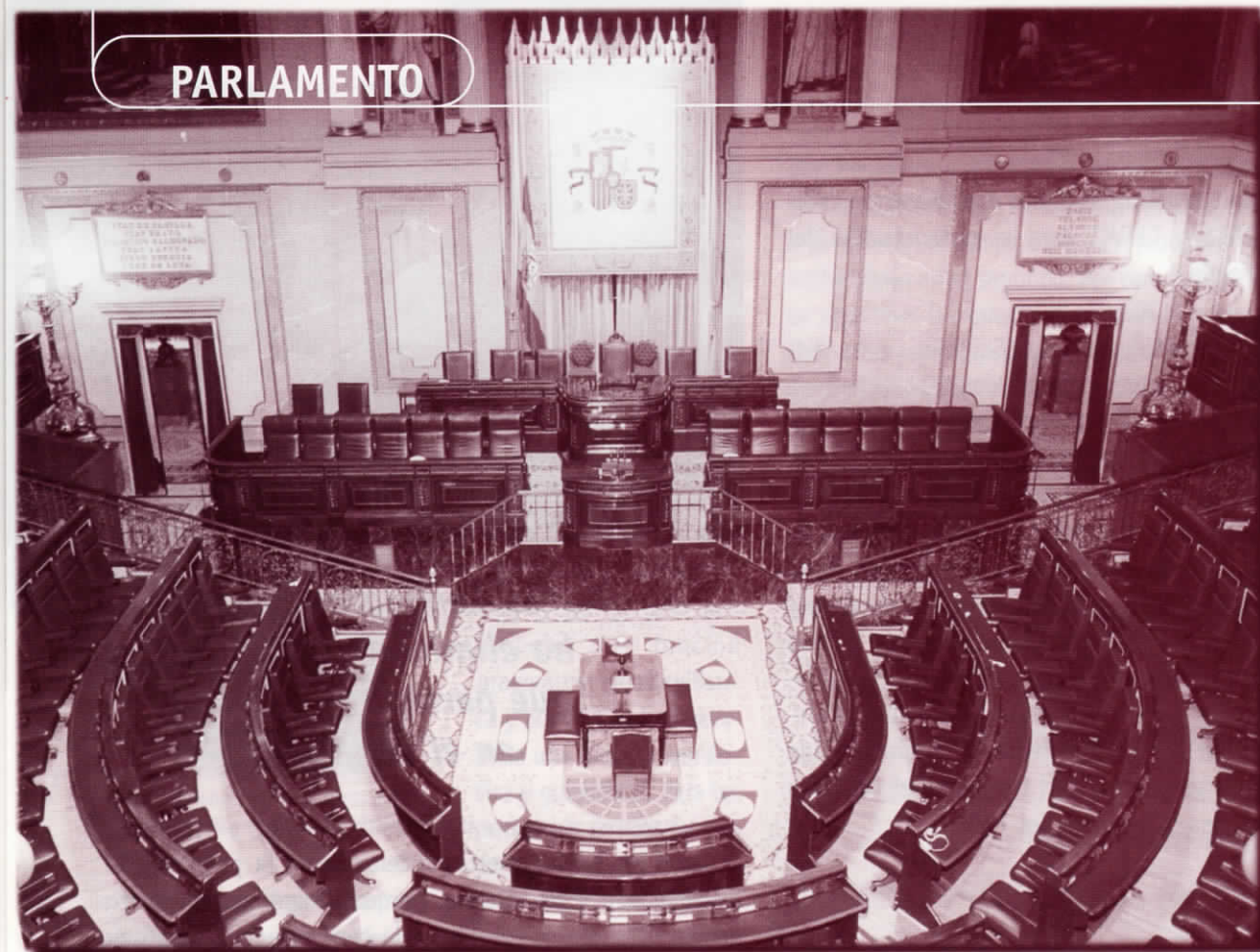
¿Apoya la reivindicación de la CNSE para el reconocimiento legal de la Lengua de Signos Española?

Por supuesto. Si sale de nuestros presupuestos la promoción de lenguas como el catalán o el vasco, ¿por qué no vamos a hacer por potenciar una lengua basada en signos?

¿Qué opinión le merece las actuaciones de la CNSE?

Conozco al presidente, Luis Cañón, y no es cuestión de zalamerías, pero creo que es una persona responsable. Es alguien aferrado a sus principios y tiene muy claras las pautas a seguir para obtener lo que quiere. Es un dialogador duro, que sabe hasta dónde puede llegar en ese diálogo. Y sabemos que a la hora de diseñar la política nacional relacionada con las personas Sordas, el único interlocutor válido es la Confederación.

Esther Peñas



El Gobierno explica las acciones realizadas para la integración del colectivo

El Congreso se preocupa por las personas Sordas

Una pregunta formulada por un diputado del Partido Popular insta al Gobierno a informar de las acciones desarrolladas en favor de la comunidad Sorda

El pasado día 15 de diciembre, las personas Sordas fueron protagonistas de la sesión ordinaria del Congreso de los diputados. El motivo fue una pregunta dirigida al Gobierno y formulada por el diputado popular Teófilo de Luis Rodríguez sobre las "Medidas para mejorar las condiciones de integración social de las personas Sordas, así como para elaborar un informe en relación a la Lengua de Signos para facilitar dicha integración".

El Gobierno ha redactado la consiguiente respuesta, abordando tres puntos fundamentales al respecto:



EDUCACIÓN BILINGÜE

En el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, se formó un Grupo de Trabajo que elaboró un estudio de la Lengua de Signos en el sistema educativo para la atención del alumnado con discapacidad auditiva. El informe de dicho Grupo de Trabajo es un estudio de la situación actual y de las medidas que serían necesarias para la implantación de la LSE en la atención educativa del alumnado sordo, así como de las repercusiones que se derivan de su incorporación a los procesos de enseñanza. En el citado informe se hace una propuesta de calendario para el estudio y aplicación de dichas medidas. La primera etapa del calendario abarca los cursos 2000/2001 al 2001/2002; el primero de ellos está comenzando, por lo que será a partir de este momento cuando se inicie el proceso de estudio en relación con las decisiones a tomar en el futuro. El equipo de trabajo opta por un modelo de educación bilingüe en el que tenga cabida la lengua minoritaria (Lengua de Signos) y la lengua mayoritaria (tanto escrita como oral).

Por otra parte, de acuerdo con lo establecido en la disposición final segunda del real Decreto 676/1993, de 7 de mayo, de directrices generales sobre los títulos y las correspondientes enseñanzas mínimas, periódicamente, y en todo caso en un plazo no superior a cinco años, el Gobierno, a instancia propia o a solicitud de las Administraciones educativas, del Consejo General de Formación profesional o de los agentes sociales, procederá a revisar, y en su caso actualizar, los títulos profesionales o a crear nuevos títulos, a fin de garantizar su permanente adaptación a la evolución de las cualificaciones profesionales".

Por su parte, la CNSE, que lleva años luchando por un modelo educativo que no discrimine a los alumnos/as Sordos/as, considera "fundamental" el acceso a una educación en igualdad de oportunidades y estima que ese acceso "sólo será posible a través de una educación que contemple la enseñanza en ambas



**La educación
en igualdad de oportunidades
depende
de la implantación paulatina
de una educación bilingüe**

lenguas: la Lengua de Signos y la oral".

Respecto al periodo al que alude la respuesta del Gobierno para revisar los títulos profesionales y la creación de nuevos títulos (cinco años), la CNSE lo considera "razonable, ya que implica un estudio puntilloso y una evaluación que se prevé para mejorar los contenidos del Ciclo Formativo en Interpretación de la LSE, consiguiendo una mayor adecuación de éstos a lo que es la práctica profesional".

COMPETENCIAS AUTONÓMICAS

En la respuesta emitida por el Gobierno también se alude a las competencias de las distintas Autonomías. Una vez transferidas a las Comunidades Autónomas las competencias en materia educativa, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte se dispone a realizar un análisis de las necesidades en utilización de la Lengua de Signos, si bien serán las Comunidades Autónomas quienes realicen

las acciones oportunas que el Departamento apoyará.

EL PROYECTO DILSE

Por último, el Gobierno concluye su respuesta refiriéndose al Proyecto DILSE, cuyo objetivo era la elaboración de un diccionario de neologismos de LSE en formato CD-Rom. El Ejecutivo asegura que esta iniciativa supone un gran avance, tanto desde el punto de vista científico-lingüístico, como desde el punto de vista técnico, respecto de diccionarios anteriores a la LSE.

Desde la Confederación se confirma esta satisfacción por los resultados ya que "además de acceder a las nuevas tecnologías, se ha realizado una investigación pionera desde el punto de vista dialectal y hemos colaborado estrechamente con la universidad Politécnica de Madrid".

Juana Domingo



Mónica y Paola

EL CINE EN LETRAS

John Malkovich dirigiendo a Javier Bardem en el rodaje de la película *Pasos de baile*

El séptimo arte no ha tenido en cuenta históricamente a las personas Sordas. Ante la carencia de subtítulo en películas españolas, no quedaba otra opción que aficionarse al cine foráneo. Hoy las cosas, sin embargo, empiezan a cambiar

El cine español es un hecho cultural y de esparcimiento que aún no se ha adaptado a las necesidades de las personas Sordas o con deficiencias auditivas. No obstante empiezan a vislumbrarse expectativas alentadoras para que el colectivo pueda disfrutar del cine en pie de igual con el resto de los espectadores. Algo que, además, es un derecho.

La llave que puede abrir esta puerta que cierra el paso a las salas de proyección a las personas Sordas es el Dictamen sobre el anteproyecto de Ley de Fomento y Promoción de la Cinematografía y el Audiovisual, aprobado por el Consejo Económico y Social (CES) el pasado 22 de noviembre. En él se aconseja utilizar las ayudas destinadas a nuevas tecnologías para fomentar el cine entre los diversos colectivos de personas con discapacidad.

El CES hace una llamada de atención respecto de las limitaciones y dificultades que encuentran las personas Sordas así como otros colectivos de discapacitados sensoriales para acceder a la oferta audiovisual. De este modo el CES señala en este Dictamen, y en lo referido al fomento de las producciones cinematográficas, que cabría la oportunidad de introducir en el texto del anteproyecto, entre las ayudas que recoge para la utilización de nuevas tecnologías y la innovación, "la contribución de este tipo de



Santos Núñez del Campo, del Consejo Económico y Social



innovaciones a una mayor y más completa integración de las personas con discapacidad sensorial”.

Esto se concretaría en la concesión de ayudas, tanto a los productores como a los exhibidores, para atender los requerimientos de estas personas: subtitulación de películas, vídeos y audiovisuales, y adopción del sistema de audiodescripción AUDIODESC (descripción de situaciones visuales para personas invidentes). La implantación de estas medidas traería consigo una mayor afluencia de personas Sordas a las salas de cine, además de un aumento en la adquisición y alquiler de vídeos subtítulos. Para las productoras, el volumen de ingresos vendría derivado de dicho incremento de clientes que accederían así al mercado.

Santos Núñez del Campo, presidente de la Comisión de Políticas Sectoriales y de Medio Ambiente del CES, asegura que “de la misma manera que las personas Sordas han tenido la oportunidad de acceder a las películas a través de la televisión, existen tecnologías suficientes para hacerlo por medio del cine y del vídeo; lo

La utilización de las nuevas tecnologías ofrece soluciones para salvar barreras de comunicación

que hay que hacer es potenciarlo”. A este respecto, el DVD es un ejemplo del desaprovechamiento de las posibilidades que tiene, ya que no se subtitula en español. Se pierde así una posibilidad que

tecnológicamente no plantea problema alguno.

Por otro lado, Núñez del Campo apunta que el valor que tiene el dictamen del CES es “hacer una llamada de atención a la sociedad y a los legisladores”. Pero aclara que el fin primordial del informe es transmitir una recomendación a la Administración para que, tanto desde el punto de vista de ayudas a la producción como a la hora de su exhibición, sea tenido en cuenta”.



Mónica y Paola

Fotograma de *La Comunidad*, película de Álex de la Iglesia

UN DIRECTOR SORDO EN VANGUARDIA

Ángel Rojo Gutiérrez, de 57 años, ha dirigido seis largometrajes a lo largo de los treinta años que lleva dedicándose a la dirección cinematográfica y a la fotografía. Se le considera el primer realizador Sordo en España de cine amateur y, posteriormente, profesional. Además de los premios de fotografía, ha sido galardonado por sus trabajos cinematográficos.

Su vida profesional se inicia en 1959, año en que ingresa como fotógrafo en el Instituto Nacional de Industria. Por delante de sus cámaras han pasado grandes personalidades como Francisco Franco, S. M. el Rey Don Juan Carlos, Felipe González, además de deportistas, toreros, actores, cantantes, etc.

Siempre ha trabajado con personas Sordas. Según Rojo, la principal diferencia entre personas oyentes y Sordas es que éstas poseen una "mayor expresividad corporal". Además, todas sus películas han sido dobladas a voz al mismo tiempo que un actor interpreta en Lengua de Signos.

Posee gran número de premios y galardones, entre ellos el Primer Premio de Fotografía, organizado por la Acción Católica de Sordos de Madrid; dos primeros premios de Fotografía en el II Exposord, organizado por la

CNSE, y el Primer Premio Mundial de Fotografía en el II Concurso Internacional de Fotografía de Sordos, celebrado en Bulgaria.

Las películas que ha dirigido, todas interpretadas por actores Sordos y en Lengua de Signos son: *Los jóvenes*



atracadores, Víctima inocente, El misterio de la sortija, El colmillo de Drácula, La cabeza viviente, y Reencuentro con la venganza.

Rojo echa en falta un mayor uso de la subtitulación, no sólo en las películas sino también en otros productos audiovisuales como los telediaris.



El género que más le gusta es el terror. Todas las películas dirigidas por él se inscriben dentro de este estilo. Los actores Sordos con los que ha trabajado tenían experiencia en el campo de la interpretación, ya que muchos de ellos provenían del teatro, aunque posteriormente no se han dedicado de una manera profesional al cine.

Por último, Rojo expresa un deseo casi cinematográfico: "que en un futuro próximo todas las películas estén subtituladas".



Los informes del CES no tienen carácter vinculante y es facultad del Gobierno recogerlos o no en el texto definitivo del Proyecto de Ley. Con todo ello, Núñez del Campo observa que, aunque puede haber algunas dificultades, "estas ayudas pueden incitar a las productoras a realizar este tipo de inversión, ya que son cantidades relativamente pequeñas en relación con el coste total de una película, y les permitiría acceder a un nuevo mercado".

Sin embargo, en este punto surgen discrepancias con algunas productoras. LOLA FILMS, por ejemplo, dice lamentar no poder atender al espectador/a Sordo/a, ya que "cuando tienes dificultades para mantener la fidelidad del espectador ordinario ni te planteas qué hacer para captar al resto", confiesan fuentes de la productora. "Primero queremos tener una



Monica y Paola

El actor Eduard Fernández atiende instrucciones del director Emilio Martínez Lázaro, durante el rodaje de la película *La voz de su amo*

Las productoras reivindican subvenciones públicas para la subtitulación de películas españolas

cuota de pantalla importante configurada por el espectador ordinario, porque el cine español necesita autofinanciarse, dotarse de dinero para producir más películas -continúan esas mismas fuentes de LOLA FILMS-.

Algunas productoras, con dificultades financieras para la pro-



TEATRO EN LENGUA DE SIGNOS

El teatro, al igual que el cine, es otro arte que suscita notable interés por parte de las personas Sordas, no sólo como espectadores sino también como intérpretes. Sin embargo, hay menos obstáculos para disfrutar del mundo de la escenografía. Hay compañías especializadas, como la madrileña *El Alacrán*, formadas por actores Sordos que actúan para oyentes sin traducción simultánea.

El pasado mes de junio esta compañía ha estrenado su segundo montaje, *La farsa de Pathelin*, una obra anónima del siglo XVI, que representará por todas las provincias de España.

Manuel Caro, director de la compañía, asegura que "todo el mundo, persona Sorda u oyente, entiende la traducción de *La farsa de Pathelin*, al igual que ocurre con el ballet o con el cine mudo".



Los actores fueron seleccionados por la Asociación de Sordos de Madrid. Llevan dos obras estrenadas y han participado en varios festivales para público oyente. Han actuado en Almagro, Catania (Italia), Liverpool (Gran Bretaña) y Miami (Estados Unidos).

"El Gobierno tiene que implicarse para solucionar la discriminación que existe en las salas de proyección"

ducción, mantienen que cuando el cine español se sostenga con las ganancias de taquilla no habrá ningún problema para adecuarlas a todo tipo de público, pero que, hoy por hoy, muy pocas películas son rentables. La industria del cine español no está del todo consolidada, es incipiente y lucha por hacerse un hueco en un mercado dominado por el cine americano.



Álex de la Iglesia (director) y Carmen Maura, (protagonista) en el rodaje de *La Comunidad*

Desde LOLA FILMS se reclama que haya subvenciones administrativas para poder adaptar las salas a las personas Sordas y a los distintos colectivos de personas con discapacidad: "Tiene que apoyarnos el Gobierno. Si hay subvención y a la productora no le cuesta dinero, se subtitularán las películas".

En suma, las ayudas económicas son la reivindicación común de las productoras y el CES. Según Santos Núñez, si el Gobierno se compromete a otorgar ayudas habrá productoras

PAPELES ESTELARES DE LA GRAN PANTALLA

Las personas Sordas también tienen un sitio en la historia del cine. Algunas de estas películas son joyas imprescindibles



No deja de resultar sorprendente la relación entre las personas Sordas y el cine. Las grandes figuras hollywoodienses han obtenido, en numerosas ocasiones, las afamadas estatuillas representando el papel de personas Sordas, y la industria cinematográfica las ha convertido en el epicentro de films inolvidables.

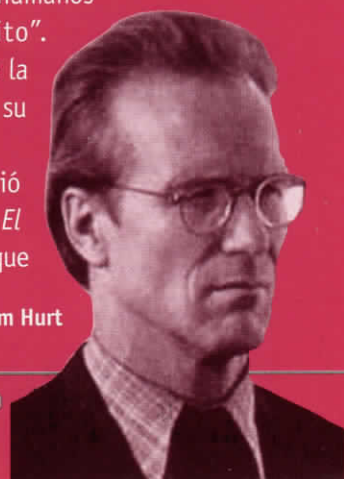
Belinda (1947) fue la primera gran producción cuya protagonista encarnaba a una persona Sorda, nada menos que Jane Wyman, la que sería posteriormente esposa de Ronald Reagan, y que consiguió el oscar. La histo-



Numerosas estrellas de Hollywood han interpretado en sus películas a personas Sordas

ria: un drama que se desarrolla en una pequeña ciudad pesquera en Nueva Escocia en donde una joven Sorda es considerada como retrasada hasta que un médico le enseña la Lengua de Signos y acaba con su aislamiento. El prestigioso guionista Jean Negulesco afirmó sobre el filme que "era uno de los guiones más excitantes, humanos y coloristas que se han escrito". Wyman aprendió correctamente la Lengua de Signos para imprimir a su papel un carácter más realista.

Otra gran película que consiguió el éxito alcanzado por *Belinda* fue *El milagro de Ana Sullivan* (1962), que



El actor William Hurt



La estatuilla del *Oscar*, premio de la Academia de Cine estadounidense

aborda el proceso de aprendizaje común entre una joven Sordociega, encarnada por Patty Duke, y su maestra, una espléndida Anne Bancroft. Ambas vieron reconocido su trabajo al conseguir sendas estatuillas. La historia se centra en cómo superar las barreras de comunicación entre personas Sordas y oyentes. El guión se llevó antes al teatro, y permaneció en cartel desde 1951 hasta 1961.

Un largometraje peculiar es *El turbulento distrito 87* (1972), en donde encontramos dos personajes Sordos. Uno de ellos, la esposa del comisario Carella (Burt Reynolds), interpretada por Neile Adams, un tierno personaje del que su marido dice: "el error de todos vosotros es que pensáis en ellos como Sor-

Jean Wyman aprendió la Lengua de Signos para encarnar a Belinda, película por la que obtuvo un Oscar



Jane Wyman

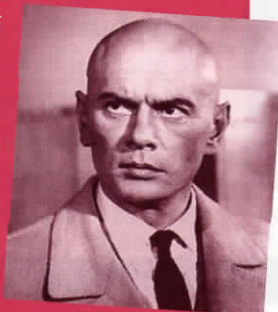
choque tanto entre culturas de personas Sordas y oyentes como de circunstancias socioeconómicas. Aunque no tuvo demasiada repercusión, *Voces* destaca por ser la primera vez en que un actor Sordo, Richard Kendall, es protagonista de un filme.

La última película comercial sobre personas Sordas es *Hijos de un dios menor* (1986), que profundiza en el respeto entre personas. La crítica estuvo de acuerdo en que el largometraje educaba a los oyentes en su tratamiento con las personas Sordas. Además, refleja que ambos colectivos tienen las mismas preocupaciones, sentimientos, habilidades y aspiraciones. William Hurt y Marlee Matlin (que también obtuvo el óscar) fueron los protagonistas de esta historia.

Esther Peñas

dos antes de considerarles personas". Sin embargo, Yul Brynner, "El Sordo", representa, por vez primera en el cine, a una persona Sorda sin escrúpulos.

En 1979 se estrena *Voces*, que examina la problemática relación entre una mujer Sorda y un hombre oyente, así como las diferentes reacciones de sus familiares. *Voces* es un



Yul Brynner



El actor John Malkovich en su nueva faceta de director cinematográfico

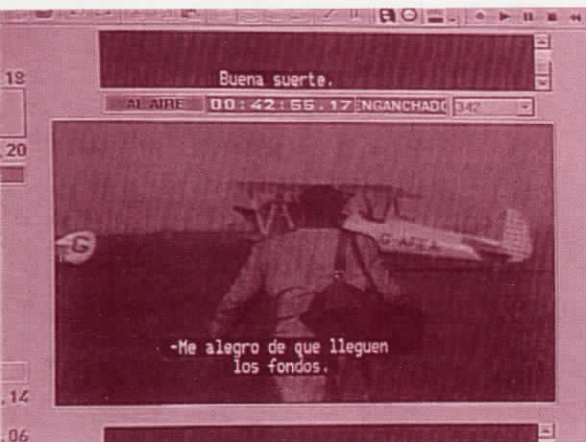
salas sea accesible para todos sin exclusión. "No se intenta crear salas independientes. Lo fundamental es que la tecnología esté al servicio de las personas. Espero que la propuesta que hace el CES sea entendida, pues persigue una mayor integración de aquellos grupos que están en unas circunstancias desiguales", concluye.

El CES es una institución pública a la que el Gobierno consulta los textos normativos antes de su aprobación por el Consejo de Ministros. En él están representadas todas las organizaciones económicas y sociales del país. Cuando el Gobierno envía un anteproyecto de ley, los consejeros del CES se reúnen, lo debaten y expresan su opinión a través de un dictamen.

Mónica Cuesta



Las televisiones apuestan por el **SUBTITULADO**



La subtitulación surgió en Europa a principios de los ochenta en países como Austria, Alemania, Holanda y Reino Unido. En España, la cadena pionera fue TV3, que comenzó a subtitar su programación en 1990

De los resultados de una encuesta realizada por **Faro del Silencio** entre profesionales del medio televisivo (pág.27) se desprende que las cadenas apuestan cada vez más por la programación subtitulada, si bien es cierto que también se muestran de acuerdo en que todavía no se han cubierto todas las expectativas, ya que el directo es la gran asignatura pendiente del subtítulo.

Según los expertos, la técnica para subtitar programas en directo es muy compleja y el mecanismo que se emplea actualmente, un aparato de reconocimiento de voz, no resulta fiable. La única cadena que utiliza este sistema es TVE, y de momento el resto de televisiones no se animan a subtitar el directo hasta que no se encuentre un mecanismo más satisfactorio.

Fernando Pérez Heredia, coordinador de Programación Subtitulada de TVE, comenta que la idea de subtitar en esta cadena surgió "tras una visita que se hizo a la BBC, en la que observamos que allí lo estaban haciendo. Como también somos un medio de comunica-

ción del Estado, la emisión del subtítulo se convirtió en una necesidad. A partir de ese momento se adquirieron los equipos de teletexto, que entonces no existían en España, y una unidad de subtítulo para iniciar las emisiones experimentales".

Rosa Vallverdú, coordinadora de Subtitulación de TVC, explica que "cuando se produjo la incorporación del teletexto en TV3 se suscitó el interés por emitir programas subtitolados con el fin de hacer accesible la televisión a las personas Sordas".

En estos momentos, Antena 3 es la cadena que emite más programación subtitolada, a pesar de haber sido una de las últimas en incorporar este procedimiento. Las causas de esta tar-

danza, según asegura Patricia Ruiz, coordinadora del servicio de Subtitulado, "no están muy claras, pues cuando esta cadena incorporó el teletexto en el año 94 se pensó en el servicio de Subtitulado, pero por diferentes causas no se pudo llevar a cabo". En Antena 3 no se subtitan informativos ni programas en directo, aunque en breve se prevé hacerlo.

La técnica para subtitar programas en directo todavía no ha conseguido una gran fiabilidad de resultados

Faro del Silencio ha elaborado una encuesta entre los profesionales de las grandes cadenas de televisión acerca del estado de salud del subtítulo. Éstas son las preguntas formuladas:

- 1• ¿Cuándo comenzó la programación subtitulada?
- 2• ¿Cuántos programas subtítulan actualmente?
- 3• ¿Cree que son suficientes?
- 4• En el futuro, ¿tienen intención de subtítular más?



María del Carmen Zalbidegoitia

COORDINADORA DEL EQUIPO DE SUBTITULADO

- 1• ETB inició su programación subtitulada en octubre de 1996.
- 2• Por ahora subtítulamos por ETB 2 una serie semanal y el informativo de la noche.
- 3• En absoluto. Nos gustaría subtítular más, pero se necesitan medios técnicos y humanos para ello.
- 4• En enero se subtítulará una nueva serie y se estudiará la posibilidad de subtítular dibujos animados y documentales.

María José Antón

COORDINADORA DE PROGRAMACIÓN SUBTITULADA

- 1• La primera emisión subtitulada data del 14 de enero de 1998.
- 2• Actualmente se subtítulan todas las series de producción propia, programas grabados, como *¿Quiere ser millonario?* (50x15) o *Caiga quien caiga*, los dos informativos diarios, numerosas películas, dibujos animados y toda la franja horaria que va desde las nueve y media de la noche hasta las doce, aproximadamente.



3• Por el momento, esto es lo que hay. A principios de

año, la cadena se propuso subtítular los informativos y todo el *prime time*, y eso, poco a poco, ya se ha conseguido. Sin embargo, siempre se podrían subtítular más espacios.

4• Esta es una cuestión que se debatirá a partir del 31 de diciembre, pero uno de los objetivos en la estrategia de nuestra cadena es, sin duda, el subtítulo de los informativos del fin de semana.

Paloma Ramos

COORDINADORA DE PROGRAMACIÓN SUBTITULADA

- 1• Telemadrid inició su programación subtitulada el pasado 18 de junio con la película *El paciente inglés*.
- 2• La programación subtitulada se limita en estos momentos a películas y determinados programas grabados, como son *Gente con chispa* y *Números rojos*.
- 3• Por supuesto que no son suficientes. Siempre nos gustaría subtítular más.
- 4• Como proyecto más inminente está la subtitulación de los informativos.



Patricia Ruiz

COORDINADORA DEL SERVICIO DE SUBTITULADO

- 1• La primera emisión subtitulada en Antena 3 fue el pasado 17 de abril con la película *El santo*.
- 2• Actualmente se subtítulan series, dibujos animados, programas grabados, concursos y películas. Unos 2.700 minutos semanales.
- 3• No puedo decir si son muchos o pocos. Lo cierto es que desde que empezamos a subtítular, somos la cadena que más ha crecido en este aspecto.
- 4• Queremos subtítular los informativos y los programas que se hacen en directo, por ejemplo *Sabor a ti*.

Rosa Vallverdú

COORDINADORA DE SUBTITULADO

- 1• Televisió de Catalunya empezó a subtítular el 11 de septiembre de 1990. Durante los primeros años se subtitulaba por TV3, el primer canal, y más tarde por el segundo, Canal 33.
- 2• Actualmente se están subtitulando más de 1.600 horas al año. Entre las emisiones se encuentran series de dibujos animados, una telenovela, series de humor, pelícu-



las, documentales y los informativos de la

noche de lunes a domingo.

3• Nunca hay suficientes programas subtítulados. De hecho, hasta que no se consiga subtítular el cien por cien de la programación no habrá suficientes.

4• A partir de enero, se comenzará a subtítular el informativo del mediodía. En febrero se subtítulará un programa resumen de las sesiones en el Parlamento de Cataluña.



Fernando López Heredia

COORDINADOR DEL SERVICIO DE SUBTITULADO

- 1• TVE comenzó a subtítular el 27 de diciembre de 1990 con la película *Nacida en el oeste*.
- 2• El Telediario 1ª edición de lunes a domingo, series, programas grabados, películas y documentales. Unas 1.000 horas al año.
- 3• Con los medios que tenemos actualmente, tanto humanos como técnicos, es casi imposible subtítular más, aunque se debería hacer.
- 4• A corto plazo la subtitulación del Telediario 2ª edición de lunes a domingo y el programa *Informe semanal*.



TÉCNICA DEL SUBTITULADO



Fernando Mancha, director general de Mundovisión, Medio General de Integración (MGI) 2000, S.A., empresa sevillana

que realiza el subtítulo de Antena 3 y Canal Sur, nos explica cómo se subtitula un programa de televisión:

- En primer lugar, cuando nos llegan los programas, normalmente en formato *betacam* o en CD, se distribuyen a los puestos de subtítulo y luego se comprimen y se digitalizan.
- Después se transcriben textualmente los diálogos y se pasan a un ordenador con un *software* propio de subtitulación que hemos desarrollado nosotros.
- No hace falta que el puesto de subtitulación tenga vídeo para ir viendo el programa al mismo tiempo que se subtitula. En el mismo ordenador se observa una pantalla en el lado izquierdo en la que el subtítulador está viendo el programa y lo escucha a través de unos cascos.
- La transcripción que se ha hecho previamente también aparece en el ordenador y el subtítulador va adaptando esa transcripción a un lenguaje más sencillo para las personas Sordas. Además, se van asignando el tiempo de permanencia de los subtítulos en pantalla, que será mayor o menor según el público al que estén dirigidos.
- Una vez subtitulado, se pasa a corrección ortográfica y a una revisión de calidad.
- Además de adaptar el texto y asignar el tiempo, se asignan colores a los personajes, de manera que los subtítulos aparecen de un color determinado según el personaje. Asimismo, se incluye una información contextual en la parte superior de la pantalla describiendo lo que está sucediendo en esa secuencia (por ejemplo, suena el teléfono, llaman a la puerta, se oye un disparo, etc).
- Una vez terminado el proceso de subtitulado se envía a las televisiones, bien por Internet, bien por el archivo de subtítulo en línea RDSI.
- Cuando llega a las cadenas, los departamentos de emisión y continuidad son los encargados de emitirlo a través de la página 888 del teletexto.

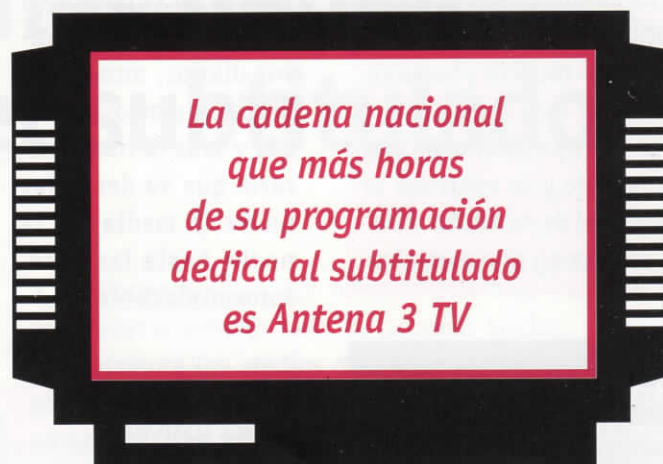
Subtitular un programa de una hora de duración conlleva unos 1000 minutos de trabajo, es decir, diecisiete horas, y esa hora de programa no la realiza una sola persona sino que se distribuye en diferentes puestos de subtitulado, concluye Fernando Mancha.

Telecinco es otra de las cadenas que más minutos subtitula de su programación. "Cubrimos unas 35 horas semanales, y somos la única cadena que subtitula dos informativos diarios, el de mediodía y el de la noche", asegura María José Antón, coordinadora del servicio.

Las televisiones autonómicas están todavía un poco lejos de las nacionales en el número de programas subtitulados. Galicia y Valencia, por ejemplo, sólo emiten un informativo para personas Sordas traducido a la lengua de Signos.

Por su parte Canal Sur, que comenzó a subtitular hace dos años, va aumentando el servicio poco a poco y ahora, además de la película del sábado, ha comenzado a subtitular la serie *Plaza Alta*.

La televisión vasca cuenta con un equipo de subtítulo en el que dos de sus componentes son personas Sordas y en el que colabora IGON, una ONG de ayuda a discapacitados. En estos momentos, ETB subtitula una serie semanal y el informativo noc-



turno, aunque según María del Carmen Zalvidegoitia, coordinadora de Subtitulado, a partir de enero se subtitulará otra serie.

Telemadrid ha sido la última cadena en incorporar el subtitulado en su programación. El pasado 18 de junio se emitió la primera película subtitulada. La puesta en marcha de este servicio contó con la colaboración, entre otras instituciones, de la CNSE.

Paloma Ramos, componente del servicio de Subtitulado, señala que la tarea de subtitular programas es doblemente beneficiosa, sobre todo para los niños Sordos, ya que por un lado pueden entender lo que ven y por otro mejoran su lectura gracias a la asociación de los títulos con la imagen.

Estos testimonios demuestran que las cadenas de televisión tienen en cuenta a las personas discapacitadas. Colaboran, cada vez en mayor medida, en su integración a través de instrumentos vitales para algunos colectivos, como el Subtitulado.

Beatriz Timón



PORTUGAL

Reunión anual de personas Sordas



La reunión anual de la Asociación Portuguesa de los Sordos (APS), celebrada en septiembre, sirvió para subrayar el valor de la unidad frente al aislamiento que sufre este colectivo. La presidenta de la APS, Helena Carmo, cree que el trabajo en común permitirá afrontar y atajar con más eficacia problemas como las barreras de comunicación y el difícil acceso a la información.

BÉLGICA

Bruselas celebra el Día del Discapacitado

El Día Europeo del Discapacitado también tuvo repercusión en el ámbito de la Comisión Europea. Esta institución convocó el certamen *Rompamos las barreras*, para reconocer la labor de personas y empresas en favor del empleo de las personas con discapacidad. La candidatura española estaba representada por Antonio García Antón, de la empresa MRW, que cuenta con 131 trabajadores discapacitados y que contratará a 200 más.



ESTADOS UNIDOS

Preparaciones de la Deaf Way II

A pesar de que aún queda mucho tiempo por delante, la Universidad Gallaudet de Washington ya está preparando el Festival de las Artes y Simposio de Artistas *Deaf Way II* que tendrá lugar en el verano de 2002. Un congreso y un simposio son los actos que completan este festival, en el que participarán alrededor de 10.000 par-



ticipantes y 400 artistas Sordos de todo el mundo.

La organización desea encontrar a los mejores artistas Sordos de todo el mundo y contactar con ellos para que asistan y actúen en el Festival *Deaf Way II*. Quien desee más información, puede ponerse en contacto con la página web www.deafway.org.



FRANCIA

Educación bilingüe

La asociación 2LPE, creada en Francia hace veinte años por profesores y padres de niños/as Sordos/as, trabaja para fomentar en los colegios estatales franceses la educación bilingüe en Lengua de Signos. 2LPE cuestiona el aprendizaje de la lectura de labios y la enseñanza del lenguaje oral, cuyos resultados han sido decepcionantes dado el elevado índice de analfabetismo de los alumnos/as que lo seguían.



GRAN BRETAÑA

La discapacidad en Europa

Un estudio británico trata de cifrar las personas con discapacidad que residen en Europa. Según dicha investigación, dos millones de europeos son personas Sordas profundas, y veinte millones cuentan con alguna deficiencia auditiva. Por otro lado, en Europa existen 200.000 ciudadanos Sordociegos. También indica que hay seis millones de europeos ciegos o deficientes visuales.



JUAN RAMÓN LUCAS

Presentador de informativos de Telecinco

El popular periodista Juan Ramón Lucas es sensible a las dificultades que tienen las personas Sordas para estar plenamente informadas y disfrutar de los programas televisivos



“Las televisiones deben apostar por el subtitulado”

Qué conoce acerca de las personas Sordas y la Lengua de Signos?

No más que la mayoría de la gente. Me llama la atención ver a las personas Sordas cuando hablan entre sí, y siento curiosidad por esa Lengua. Tengo un compañero de trabajo que es una persona Sorda, lo que me permite conocer un poco más sus problemas.

Como profesional dentro de un medio audiovisual, ¿es consciente de las barreras de comunicación que sufren las personas Sordas?

Sí. Creo que cualquiera que tenga un poco de sensibilidad y una cierta capacidad de observación puede ser consciente de esas barreras.

Desde que las televisiones privadas se implantaron en España, la guerra de las audiencias es un hecho. ¿Qué reflexión haría sobre esa audiencia potencial, de más de un millón de personas, a las que se le veta el derecho

a la información? ¿A qué obedece este bajo índice de programas accesibles para las personas Sordas?

Normalmente los medios de comunicación de masas son eso, de masas. Suele pensarse en un público abstracto, bastante convencional, un público que responda a unas características de normalidad social. Además, tiene que ser un público consumidor, que permita a los anunciantes incluir publicidad. Todo esto pensado en las televisiones privadas, que viven del dinero que recaudan con los anuncios. El que la televisión pública no ejerza su condición de servicio público ante determinados colectivos me parece, cuando menos, criticable. Pero estoy seguro de que en breve todas las demás televisiones -públicas y privadas-

seguirán el camino marcado por Telecinco de brindar a las personas Sordas la posibilidad de ‘leer’ los informativos o el resto de la programación. Es tan sencillo que me sorprende que todavía no se haya hecho.

“Es tan sencillo subtitular los informativos que me sorprende que todavía no se haya generalizado en todas las televisiones”

Telecinco, a lo largo de este año, está llevando a cabo una campaña de sensibilización, *12 meses, doce causas*, sobre problemas sociales, culturales, etc. Usted es la voz en esta campaña. ¿Qué le motivó a participar en este proyecto?

En primer lugar, la disciplina. Bueno, hablando en serio, me lo pidió Telecinco porque se pretendía que la voz para la campaña fuera la de una persona de la casa, conocida y con cierta credibilidad. Me eligieron a mí. Pero mi compromiso ha seguido porque creo firmemente en el proyecto y en sus posibilidades. De hecho, durante todo este año he podido comprobar personalmente a través de contactos con ONG y también de particulares lo bueno que ha sido que una televisión privada de la fuerza de Telecinco pusiera en marcha una campaña para concienciar y comprometer.

“El que la televisión pública no ejerza su condición de servicio público ante determinados colectivos me parece, cuando menos, criticable”

Telecinco fue pionera en hacer accesibles las noticias al colectivo de personas Sordas. Es algo que desde la CNSE se aplaude. Sin embargo es muy importante que el subtítulo sea fiel al mensaje que emite el presentador. ¿Se supervisan los subtítulos desde los servicios informativos?

En la medida de lo posible sí, pero hay que tener en cuenta la particularidad del trabajo en Informativos. A veces las noticias llegan, se confirman o se terminan de elaborar a una hora muy ajustada al informativo. En ese caso no da tiempo a supervisar los subtítulos, pero procuramos hacerlo lo mejor posible.

En algunas televisiones europeas, como ocurre en algunas españolas, las noticias se traducen simultáneamente por un intérprete de Lengua de Signos. ¿Ve cercana esta posibilidad en Informativos Telecinco?

MADERA DE PERIODISTA

La primera experiencia profesional del madrileño Juan Ramón Lucas fue en Radio Juventud de Madrid, en 1979. Posteriormente fue colaborador en el diario madrileño *Informaciones* en su última etapa. En 1980 se crean los Servicios Informativos de Radio Cadena Española, y durante dos años forma parte de la Redacción. Durante el año 1982 realiza colaboraciones para *Informe Semanal*, en Televisión Española.



En 1983 pasa a ser reportero del diario *Pueblo*, y en ese mismo año se integra en el equipo inicial de la emisora *Radio El País*. Cuatro años después, en 1987, se incorpora a la sección de Información económica de la Cadena Ser, cuya jefatura asume un año después. En 1990 se le encarga la dirección y presentación del informativo *Matinal Ser*. Dos años después pasa a ocuparse del informativo *Hora 14*, en la misma cadena, hasta que en septiembre de 1993 pasa a dirigir en la cadena Onda Cero, el informativo matinal *Al Día*.

¿Afectaría al desarrollo de su trabajo el hecho de presentar un informativo junto a un intérprete?

No veo cercana esa posibilidad, sobre todo si funciona correctamente el subtítulo. Hombre, sería mejor tener alguien al lado para que ‘hablara’ a quien no tiene bastante con los subtítulos, pero personalmente creo que eso no compensaría el riesgo de introducir un elemento visual nuevo que aportaría información utilísima a una parte de los espectadores pero que quizás no sería entendido por los demás. Creo que la subtitulación bien hecha sería suficiente.

Jesús Martín Blanco

Campamento organizado por
la FAAS, en Cazorla (Jaén)

FAAS Andalucía: una trayectoria histórica

La FAAS, con sede en Granada y trece años de vida, lucha por el reconocimiento oficial de la Lengua de Signos, un sistema educativo bilingüe y el fomento del empleo de las personas Sordas

En el año 1987, Andalucía contaba con nueve Asociaciones de Sordos distribuidas por toda la Comunidad. En ellas se reunían las personas Sordas y organizaban actividades sociales: realizaban una gran labor social. Así fue como los representantes de las Asociaciones de Sordos de Almería, Cádiz, Córdoba, Jaén, Jérez, Málaga, Motril y Sevilla crearon, en 1987, la Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos (FAAS). Con esta Federación se pretendía potenciar la labor de estas Asociaciones y lograr que sus reivindicaciones fueran atendidas por una entidad representativa a nivel regional.

El objetivo fundacional fue

**Representación de Danza
en Motril (Granada)**

superar las barreras que dificultan la integración social y laboral de las personas Sordas; además de velar por las Asociaciones locales provinciales e informar a la opinión pública de las necesidades de las personas Sordas andaluzas.

El símbolo identificativo de la FAAS lo constituye un mapa de Andalucía en cuyos extremos figura una estrella de ocho puntas y en su interior, entrelazados, los colores de las ocho provincias andaluzas. En 1987 se aprobaron sus estatutos sociales. Esta primera etapa de la FAAS, que abarca desde 1987 hasta 1992, estuvo marcada por una lucha de las personas Sordas y oyentes que, poco a poco, se fueron integrando en la Federación.

Acto seguido, en 1988, se inauguró la primera sede social de la FAAS en Granada. Pero los programas y actividades fueron en aumento y la capacidad de la sede resultó insuficiente para atender todas las demandas y servicios. Por ello, en 1994 se adquirió un local propio donde la Federación está instalada actualmente.

La FAAS es una entidad autónoma de carácter social y sin ánimo de lucro que asume la representación y defensa de sus Asociaciones y de las personas afiliadas, que cuentan con dos modalidades de afiliación: miembros ordinarios y miembros colaboradores.

Actualmente, la Federación cuenta con quince Asociaciones de Sordos -miembros ordinarios- y cinco miembros colaboradores -cuatro Asociaciones de Padres de Niños Sordos y una Asociación Regional Andaluza de Mujeres Sordas ("ASAMUS").

En estos trece años de vida, La FAAS ha desarrollado un extenso y variado programa de actividades relacionadas con la temática social, cultural, laboral y educativa; cen-



El presidente de FAAS, Miguel Jiménez, (sentado) con el equipo del programa TELESIGNO



trando la información en las necesidades de las personas Sordas. La finalidad es eliminar los obstáculos y barreras para una real y efectiva integración de estas personas en la sociedad.

Actualmente, la FAAS cuenta con quince asociaciones de personas Sordas y cinco miembros colaboradores

ACTIVIDADES

La FAAS, desde 1988 organiza un programa de cursos para la enseñanza de la Lengua de Signos y formación de intérpretes de Lengua de Signos. Por otro lado, la formación de profesorado sordo es otro de sus objetivos. Así, la Federación participa en la construcción de una sociedad abierta y accesible a todas las personas Sordas.

Además, reivindica el reconocimiento legal de la LSE y su incorporación en la Constitución española.

En 1989, por un convenio de colaboración con el Instituto Andaluz de Servicios Sociales de la Junta de Andalucía, se puso en marcha el primer servicio de intérpretes de Lengua de Signos de la Comunidad Autónoma



Curso de diseño gráfico por ordenador (Iniciativa Comunitaria Horizon) en Málaga



Curso de peluquería y estética (Formación para el Empleo)

Andalucía. En la actualidad existen diecisiete intérpretes trabajando en este servicio.

Por otro lado, la FAAS fomenta y apoya la realización de actividades culturales y artísticas en las Asociaciones de personas Sordas como un elemento creativo que contribuye a su desarrollo personal.

También el ocio y el tiempo libre es clave en las relaciones sociales. Por ello, periódicamente las Asociaciones de Sordos de Andalucía, en colaboración con la FAAS, organizan Encuentros al Aire Libre para fomentar el conocimiento de los espacios naturales y practicar actividades recreativas.

Por su parte, la juventud Sorda Andaluza demanda un acceso real a los servicios que la sociedad pone al alcance de los jóvenes. La falta de información es un obstáculo que impide a la juventud su plena integración. Por todo ello, la FAAS cuenta con actividades que tienen como

objetivo dinamizar a la población Sorda, poniendo a su alcance los mecanismos de desarrollo personal.

Por otro lado, desde 1990 se organiza con carácter anual el Encuentro Andaluz de Personas Mayores. Su objetivo es fomentar el asociacionismo, la solidaridad y la

integración social de las personas Sordas mayores y facilitarles la oportunidad de gozar de ocio y salir del entorno familiar.

La FAAS también apuesta por el deporte como factor importante para su desarrollo personal organizando actividades para su plena participación en todas las modalidades deportivas.

Participantes en uno de los cursos de Formación para el Empleo



Entrevista con

Miguel Jiménez Mesa

Presidente de FAAS Andalucía

¿Están cubiertas las necesidades educativas y laborales de las personas Sordas en Andalucía?

Al cien por cien no, pero desde 1992 se están llevando a cabo iniciativas en el ámbito educativo y laboral con el objeto de cubrir las necesidades existentes. Entre ellas, el convenio de colaboración firmado entre la Consejería de Educación y la FAAS para incorporar intérpretes en secundaria; la iniciativa Comunitaria Empleo-Horizon, que conlleva la puesta en marcha de un Servicio de Empleo para personas Sordas en Andalucía; y los convenios firmados con el INEM.

La iniciativa Comunitaria Empleo-Horizon, que conlleva la puesta en marcha de un Servicio de Empleo para personas Sordas en Andalucía; y los convenios firmados con el INEM.

¿Qué avances se han conseguido?

Contamos con una bolsa de trabajo en nuestra provincia que la integran 1.793 personas demandantes de empleo. En Formación Profesional Ocupacional se han impartido más de 80 cursos, con un total de 900 beneficiarios. Asimismo, se han puesto en marcha iniciativas empresariales en las que participan personas Sordas.

Representación teatral con motivo de la campaña "Lengua de Signos, ¡¡ya!!"



En Formación Profesional Ocupacional se han impartido más de 80 cursos, con un total de 900 beneficiarios. Asimismo, se han puesto en marcha iniciativas empresariales en las que participan personas Sordas.

¿Qué paso sería definitivo para conseguir la verdadera integración de este colectivo?

Sería necesaria una educación adecuada a los niños Sordos que les permitiera alcanzar los mismos niveles educativos que los niños oyentes y ésto, junto con la eliminación de las barreras de comunicación, conseguiría que las personas Sordas compitan en igualdad de condiciones en la sociedad.

¿Cómo definiría la relación de la Federación con las instituciones públicas?

La relación de la FAAS con las diferentes instituciones públicas es muy buena. Desde nuestra creación ha existido un gran apoyo e interés por las necesidades de las personas Sordas.



“La Comunidad Sorda debe modernizarse, poner en práctica nuevas ideas”

¿Cuál es el principal objetivo de la Federación?

Luchamos por el reconocimiento de la Lengua de Signos, la accesibilidad a un sistema educativo bilingüe, el cumplimiento de las normativas de reserva y adaptación de puestos de trabajo, y el reconocimiento de la profesión de intérprete de la Lengua de Signos.

¿Cuál es la situación del movimiento asociativo?

En Andalucía existen buenos y verdaderos líderes dentro de la Comunidad Sorda Andaluza y con ellos el movimiento asociativo ha resurgido y ha tomado fuerza. Las Asociaciones de Sordos Andaluzas, al igual que la Federación, cada día participan más en la vida política y social debido a nuestra lucha constante por reivindicar nuestros derechos como miembros activos y ciudadanos de pleno derecho. Gracias a la labor de las Asociaciones de Sordos Andaluzas la sociedad, poco a poco, va conociendo más a las personas Sordas. En nuestra sociedad las personas Sordas quieren estar al mismo nivel que las oyentes, y con los mismos derechos. Por ello, la Comunidad Sorda debe modernizarse, obtener nuevas ideas y adaptarse a los nuevos tiempos.



Excursión de personas Sordas mayores a Faro (Algarve, Portugal)

La FAAS se configura como una entidad de carácter social sin ánimo de lucro y mantiene contactos con toda clase de organismos, asociaciones, instituciones, partidos políticos, sindicatos o personas que tengan relación con la Comunidad Sorda.

En 1992 la FAAS, a través de un Convenio de colaboración con la Consejería de Asuntos Sociales de la Junta de Andalucía, acordó su inclusión en la Iniciativa Comunitaria Horizon: Red-Integra Andaluza. Este hecho permite la promoción de proyectos innovadores en el ámbito europeo. La participación en



Espectáculo de pantomima en Cádiz

este programa incluye la realización de un Curso de Formación para Técnicas de Realización y Producción en Televisión y Vídeo.

En definitiva, se trata de poner al alcance de las personas Sordas todos los medios y adaptaciones necesarios para su acceso a una buena formación en igualdad de oportunidades.

Mónica Cuesta

Federación Andaluza de Asociaciones de Sordos (FAAS)

C/ Arzobispo Pedro de Castro, s/n. Edificio Columba 1
18013 Granada. Tel.: 958 18 50 45. Fax: 958 17 12 64
Amper: 958 17 06 07. Videoconferencia: 958 18 50 95
Internet: www.faas.es E-mail: faas00@interbook.net

NOVEDADES

oticon

NUEVA GAMA DE AYUDAS TÉCNICAS

DISPOSITIVO TELEFÓNICO UNIVERSAL, D.T.S. C6 de **Oticon** es el nuevo dispositivo Universal, que permite una comunicación tanto por texto como por medio de su auricular mediante la línea telefónica.

D.T.S. C6



- Está especialmente indicado para personas con deficiencia auditiva severa / profunda y dificultades en el habla.
- Dos amplificadores, el primer amplificador de sonido, el segundo es magnético y adecuado para usuarios de audífonos.
- Fácil manejo siguiendo las instrucciones en la pantalla.
- Fácil visualización gracias a su gran PANTALLA LUMINOSA.
- Calculadora y Agenda.

RELOJ PIRÁMIDE



- Reloj despertador por luz, vibración y sonido.
- Opción de luz superpotente, gracias a su dispositivo de pirámide.

MULTIALARMA SYSTEM



- Avisador portátil para llanto de bebé y buscapersonas.
- Avisa por vibración.
- Incorpora un botón de aviso.
- Radio de acción: hasta 70 m².

VIBRALITE



- Reloj de pulsera con tres sistemas de alarma: vibración, acústica y luz.
- Fácil y cómodo de usar.

COMUNICACIÓN SIN BARRERAS

Oticon 1^{er} fabricante Mundial de Audífonos

Ctra. de Fuencarral, Km 15.700. Edificio Europa. 28100 - Alcobendas (Madrid)
Tel.: 902 100 230. Fax: 91 661 38 04

Delegación:
Passeig Sant Joan, 179. 08037 - Barcelona
Tel.: 93 457 30 08. Fax: 93 457 33 03

Memorias de Juan Luis Marroquín



Juan Luis Marroquín Cabiedas fue fundador de la CNSE en 1936 y presidente de la misma hasta 1979, año en que ocupó la presidencia de honor de la entidad hasta su muerte, en 1987. “Los Recuerdos de mi vida” son las memorias manuscritas de Marroquín, conservadas por su hija Ana María,

de quien obtuvimos la autorización para publicarlas en nuestra revista con el título de esta sección: “Memorias de Juan Luis Marroquín”. Se trata de un importante documento que supone un valioso manual de historia de nuestra Confederación, desde la etapa prefundacional hasta la muerte del autor.

Vivían en una casa de tres plantas y azotea. Ella, sus padres y una hermana algo mayor que ella, también persona Sorda, como su marido, y tenían dos hijos pequeños.

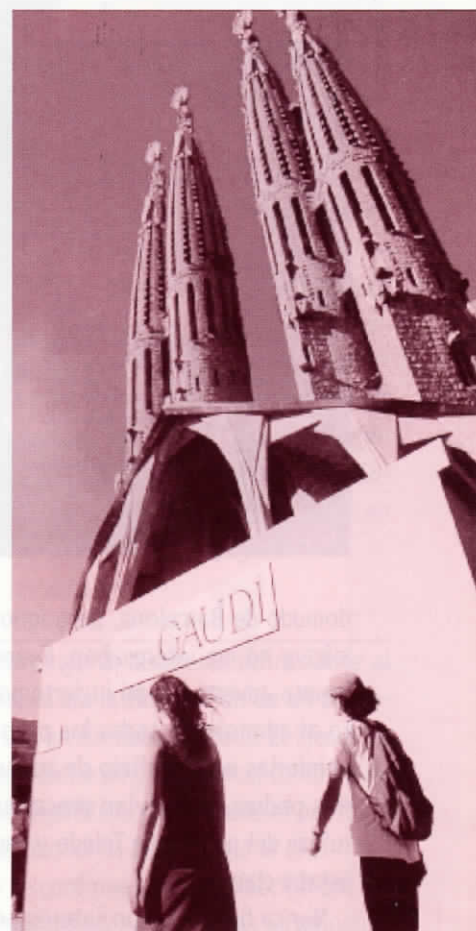
La casa estaba ubicada en una calle relativamente céntrica. No recuerdo su nombre, pero sé que es la que sigue al puente de la Marina, con dos fachadas y zaguán, una de ellas a la calle de Valencia. En la planta baja había tres comercios, una tienda de ultramarinos, una carbonería y una papelería. El padre estaba separado de su esposa y vivía la mayor parte del año en la finca del pueblo; cuando iba a Barcelona vivía en departamento propio. La familia ocupaba la tercera planta, con la amplia terraza. Los otros pisos estaban arrendados a familias que los ocupaban como viviendas. Debían ser muy buenas las rentas que proporcionaban las propiedades del padre; él quería que lo heredasen sus hijas y sus nietos, no otras personas que hubiesen aprovechado la incultura y desgracia de sus hijas. Cuando conocí al padre de mi novia tenía más de 90 años, muy bien llevados, y aparentaba muchos menos. Estaba obsesionado por el porvenir de su hija menor, que era muy ignorante. Se había educado con oyentes en un colegio del pueblo; hablaba poco, mezclando nombres y palabras en catalán y castellano. No sabía leer, escribir ni contar. La otra hermana, educada en la Casa de Caridad de Barcelona, no era tan ignorante, pero tenía un vocabulario

castellano limitado y desconocía el catalán. Su esposo tenía prácticamente la misma instrucción y la madre, que era analfabeta, hablaba el catalán y muy poco castellano.

Frente a la casa de mi novia vivían unos pri-

**“El padre
de mi novia quería
que su hija se casase
con una persona culta
y desinteresada”**

mos que deseaban que el padre muriese para quedarse con toda la propiedad, como tutores de las hermanas por su incapacidad. A la madre le agradaba eso pues así ella también heredaba, ya que estaba separada de su esposo y no le legaba nada. El padre anhelaba casar a su hija menor con una persona culta y desinteresada.





Recuerdos de mi vida (79)

da que pudiese administrar bien las propiedades que las dejaba y que no se las arrebatasen otras personas aprovechadas que esperaban esa oportunidad.

Yo era amigo del esposo de la mayor, el que me encargaba

y consultaba para escribir cartas y explicarle el contenido de documentos y cartas que tenía y recibía. Se llamaba José Serrano. Trabajaba de carpintero. Al enterarse de que yo había quedado libre de compromiso con mi anterior novia, me habló de su cuñada, y de la necesidad y el deseo de su suegro de que se estuviese con un hombre culto y bueno que pudiese administrar convenientemente lo que heredasen, por el bien de todos y sin problemas de familia ni tutelas interesadas.

Ya conocía a los hermanos, que eran socios de la Casa del Sor-

domudo de Barcelona, pero ignoraba su situación económica y no me interesaban. Cuando José me habló de ese asunto advertí que mi incierto porvenir lo tendría resuelto al administrar todas las propiedades, arrendarlas o venderlas en beneficio de todos, incluso traer a mis padres, que vivían precariamente en las ruinas del palacio de Toledo y cuyo futuro no estaba claro.

Nunca he tenido un interés personal de lucro a costa de otra persona Sorda como yo; preveía que aceptando esa oportunidad de casarme ventajosamente podía ayudar a varias personas que me necesitaban, como mis padres, a la vez que me

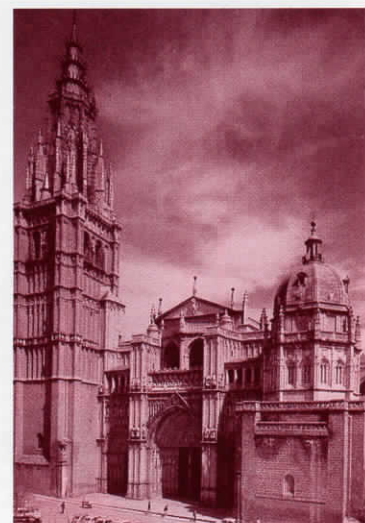
ayudaba a mí mismo. Me dirigí muy esperanzado e ilusionado a casa de José e, inmediatamente, me hice novio de su cuñada. Mi nueva novia, que creí la definitiva, se llamaba Adelina Oveja Mateu, y su hermana Jesulina.

Desde ese día, en el año 1948, no dejé de ir por la casa y salir con mi novia todos los días de fiesta y domingos. El padre, que tenía una barba de apóstol, cuando me conoció y habló conmigo quedó contentísimo de que su hija hubiese encontrado un hombre como yo. Me invitó a visitar su finca. me quedé perplejo y admirado de lo extenso del terreno que esperaba arrendar. Le expliqué lo que mi padre había sido en Toledo y los conocimientos que tenía de la explotación de las tierras. Me dijo que se sentía muy satisfecho de haberme encontrado y que invitaba a mi padre a venir al pueblo por unos días para asesorarle sobre el valor real de todo lo que tenía.

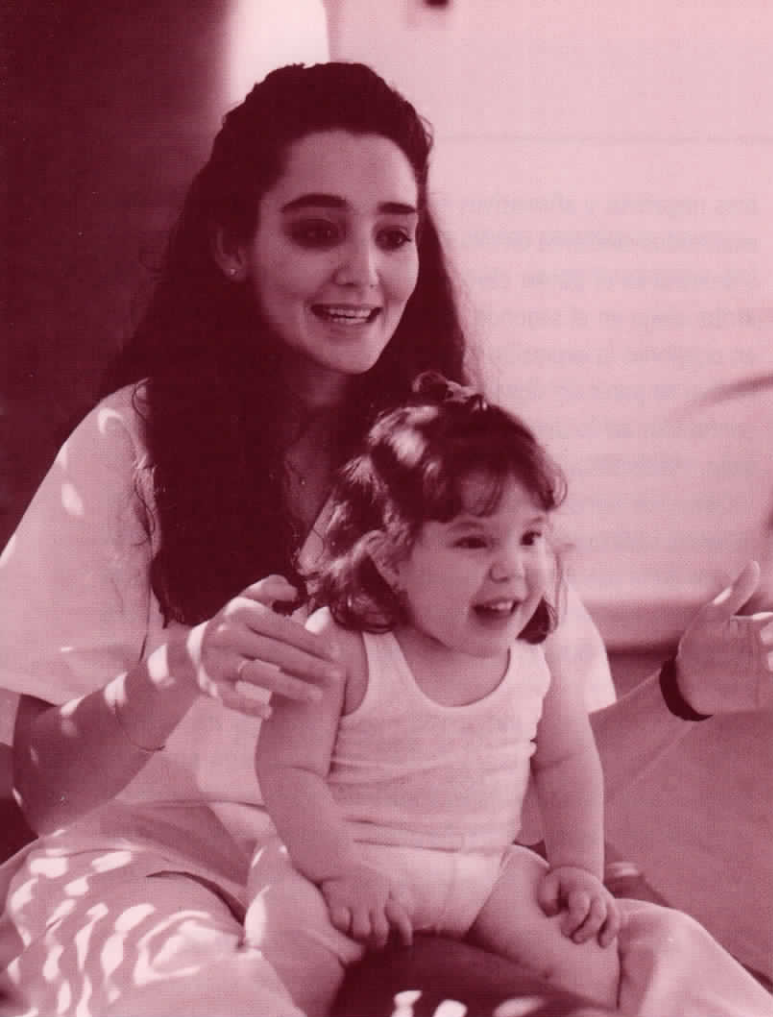
Excepto la finca, siempre lo había tenido arrendado a bajo precio, pues no le interesaba el campo, que había heredado en edad madura ya que sus padres fueron también muy longevos. Él tenía carrera universitaria y estaba jubilado de profesor de segunda enseñanza. Poseía, en su casa de Barcelona, una gran biblioteca, como hombre de estudios y erudito que era. Por todo ello simpatizamos muchísimo y acordamos celebrar la boda de su hija lo antes posible para que entrase yo en el seno de la familia y ayudase a todos.

Nuestros nobles propósitos, que parecerían definitivos para asentarnos en la vida sin problemas importantes, se vinieron estrepitosamente abajo por culpa de los inconvenientes y presiones deshonestas que, a veces, depara la vida, destruyendo esperanzas, ilusiones y felicidad que se tenían por seguras. Lo sentí bastante por el buen señor y mi novia que era una ignorante, casi tonta (más por ignorancia que por serlo verdaderamente).

**La vida
a veces destruye
esperanzas
e ilusiones que se
tienen por seguras"**



(Continuará)



La interacción entre madres e hijos/as en los primeros años de vida y su aplicación a la comunicación de los niños/as Sordos/as con sus madres ocupan la segunda parte de este estudio

Un estudio de **María José Justo Piñeiro**

La adquisición de la Lengua de Signos: estilos de habla materna (II)

MADRES SORDAS

Este estudio se ha ocupado hasta aquí de dar cuenta de aquellos rasgos de estilo que las madres oyentes utilizan con sus hijos, sean éstos sordos u oyentes, en contextos comunicativos espontáneos. A la vez se ha introducido algunos rasgos de estilo que las madres sordas también utilizan con sus hijos sordos, ya que muchas de las características de estilo que usan las madres oyentes con sus hijos sordos se registran en la interacciones de las madres sordas.

Se ha querido dejar para el último lugar de este trabajo, el apartado dedicado a la descripción del estilo de habla materno de una lengua con unas características especiales, la lengua de signos empleada por las personas sordas. Demostrar que esta

modalidad comunicativa posee características comunes a las inherentes al hecho lingüístico, en este caso concreto el ámbito de las variedades diafásicas o estilos, contribuye a engrosar las aportaciones que se han llevado a cabo en el terreno de la investigación para colocar a la lengua de signos dentro del conjunto de sistemas lingüísticos utilizados por comunidades determinadas, es decir, para alcanzar la categoría de lengua en términos saussureanos.

Se han realizado variados estudios en los que se analiza la hipótesis del *input* en esta modalidad lingüística signada. Se ha intentado extraer de algunos de estos estudios las características generales del *motherese* de la ASL.



Para las personas Sordas, el parámetro no manual marca el grado de afectividad

El trabajo realizado por Reilly y Bellugi (1996) analiza uno de los parámetros más relevantes dentro de la ASL, la expresión facial, y su importancia en el estilo de habla materno.

El parámetro no manual es un constituyente del signo lingüístico con función polisémica dentro de la lengua de signos, por un lado desempeña una función pragmática paralingüística y por otro lado desempeña una función semántica y gramatical. Para las personas sordas es un constituyente de la enunciación necesario para marcar el grado de afectividad (función paralingüística), además de considerarlo como rasgo distintivo de la estructura del signo en cuanto que puede ser el elemento clave para establecer pares mínimos de oposición en el ámbito semántico y gramatical (función lingüística).

La primera función que se ha señalado en el componente no manual de la lengua de signos no difiere nada de la función que las expresiones faciales desempeñan en las interacciones entre personas oyentes. Los gestos y expresiones faciales enfatizan los enunciados en los actos de habla dependiendo de la intención de los emisores. En cuanto a la segunda función que se ha señalado, la lingüística, se debe tener en cuenta que el componente no manual puede ser considerado por un lado como un signo independiente desde una perspectiva morfológica. Este es el caso de signos como las partículas interrogativas -pronombres o adverbios- que pueden tener una forma no manual -movimiento de cabeza hacia arriba o hacia atrás con encogimiento de cejas- con un contenido sinónimo al que posee el signo manual correspondiente -QUÉ, CUÁNDO, CÓMO...-. Otro ejemplo que contribuye a solapar esta función es el de los adver-

bios negativos y afirmativos en un enunciado que pueden ser expresados mediante un movimiento de la cabeza de izquierda a derecha en el primer caso y un movimiento de la cabeza de arriba abajo en el segundo. Por otro lado se debe señalar que en ocasiones la expresión facial funciona como parámetro distintivo de pares de signos opuestos o diferentes en cuanto al contenido; así lo demuestra Rodríguez en su ejemplo (Rodríguez, 1992: 195):

En ambos signos existe una correspondencia total de los parámetros manuales: configuración y dirección de la mano, orientación de la palma, movimiento y localización; el único parámetro que opone ambos significados es la expresión facial. En el primer caso, DULCE, la cara refleja una expresión que mani-

Los gestos y expresiones faciales enfatizan los enunciados en los actos de habla dependiendo de la intención de los emisores

fiesta una sensación agradable, acorde con el contenido de este signo que en ocasiones se ve acompañada por la acción de sacar la lengua a modo de relamerse. En cambio en el signo DOLOR los rasgos de la cara se contraen produciendo la expresión de una sensación quejumbrosa.

Después de esta breve presentación de las funciones del componente no manual, se debe añadir que este elemento es fundamental en el ámbito de las conversaciones que los padres mantienen con sus hijos. Según Stern (1977), las madres muestran más manifestaciones faciales con sus hijos que en las interacciones entre adultos y que éstas poseen un alto índice de exageración en el espacio y en el tiempo. Se ha podido observar que en la diádas de oyentes la voz y la cara se complementan para transmitir la información social y afectiva al niño.

La entonación afectada de la madre puede ayudar a los niños en sus análisis sintácticos, además de poseer funciones afectivas. En el contexto comunicativo de las madres sordas en el que no se usa el canal oral la información afectiva se manifiesta, como ya se ha dicho antes, por la expresión facial y además por el movimiento de los signos, sin olvidarnos



de que este parámetro desempeña también una función semántica y morfológica.

Reilly y Bellugi (1996), atendiendo a este parámetro, han realizado un estudio con la intención de esclarecer y responder a cuestiones que giran en torno a la gramaticalidad de partículas interrogativas no manuales. Pretenden responder a cuestiones del tipo: ¿cómo los padres sordos modifican su lengua de signos para acomodarse a las habilidades comunicativas del niño? o ¿cómo los elementos afectivos interactúan con las formas lingüísticas en el acto de comunicación? Para responder a este tipo de preguntas las autoras han realizado un estudio sobre los enunciados interrogativos que van introducidos por pronombres, conjunciones y adverbios, y que en inglés empiezan por la grafía *wh-* (*where, why, what, when*), ya que son muy frecuentes en las interacciones de las madres con sus hijos cuando éstos se encuentran en el primer estadio de desarrollo del lenguaje. Estas partículas interrogativas se expresan en ASL de dos formas diferentes y sinónimas, mediante el signo manual *WHERE, WHAT...* o mediante una señal no manual cuyo significado es el mismo -arqueamiento de cejas y movimiento de cabeza hacia atrás-.

Para llevar a cabo su estudio longitudinal recogieron datos de quince madres sordas que signan a sus hijos durante un período de tiempo que se extiende desde 0;9-2;8 meses de edad de los niños. Las autoras han establecido un criterio para dilucidar la diferencia entre las expresiones gramaticales y las meramente expresivas, basándose en el alcance y la duración de la expresión facial producida.

Si el alcance y la duración, se mantienen en el tiempo se hallarían con una manifestación gramatical, mientras que si éstos son efímeros deberían de considerarse una producción expresiva de afecto.

Los resultados obtenidos por las autoras indican una mayor cantidad de producciones interrogativas no gramaticales. Este resultado contrasta con lo que ocurre en el marco de las lenguas orales. Las madres oyentes no hablan a sus hijos agramaticalmente, sino que se dirigen a sus hijos con estructuras gramaticales aunque con variantes a nivel estilístico que facilitan el proceso de adquisición de la lengua. Ya nos hemos referido antes al afán de simplificación del mensaje lingüístico que producen los padres en las interacciones con sus hijos. El índice de gramaticalidad es elevado en estas producciones, por lo tanto parece inadmisibles la hipótesis de que las madres sordas signen a sus hijos de forma agramatical.

Crean Reilly y Bellugi que los enunciados interrogativos tem-

***Crean las autoras que
el elemento paralingüístico
no afecta significativamente
en el progreso del niño
al adquirir su lengua materna***



pranos producidos por las madres sordas podrían ser consideradas como variantes no canónicas de las partículas interrogativas que comienzan con la grafía *wh-* en ASL. Los resultados obtenidos en sus registros, sin embargo, parecen complicar sus conclusiones. Encuentran

que algunas variantes no manuales de las partículas interrogativas, como el meneo de cabeza de derecha a izquierda semejante al signo no manual empleado para la negación, son utilizadas por las madres cuando sus hijos son menores de los dos años de edad, pero no hay ningún dato de que esta variante se produzca después de que los niños sobrepasen esta edad. Aprecian las autoras que algunas de las madres cambian su conducta comunicativa cuando perciben una mayor competencia lingüística en sus hijos en cuanto al uso de signos manuales interrogativos con grafía *wh-*.

Concluyen su estudio sosteniendo que el *motherese* en ASL no es firmemente gramatical, haciendo hincapié en el uso de las interrogativas. Los padres, según las autoras, se comunican utilizando el afecto como elemento principal en las producciones interrogativas con sus hijos menores de dos años a expensas del elemento gramatical. Crean las autoras que el elemento paralingüístico no afecta significativamente en el progreso del niño al adquirir su lengua materna. Reilly y Bellugi afirman que las madres cambian su estilo de habla cuando sus hijos sobrepasan los

dos años, es decir, cuando los niños producen los signos manuales wh-, los padres añaden la ambigua morfología facial.

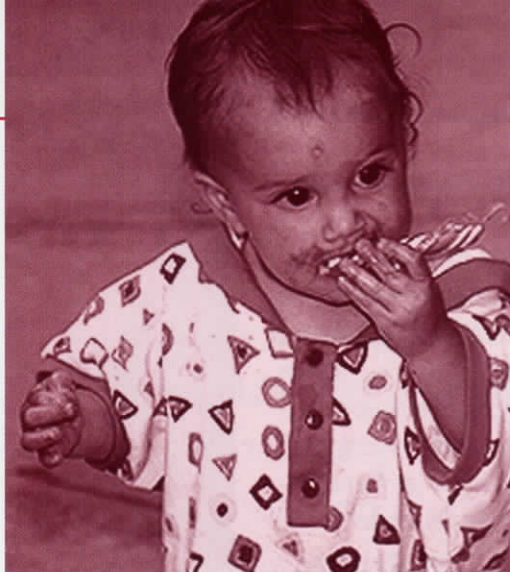
No parece adecuada la idea de considerar el *motherese* en ASL un sistema no gramatical. Con esto se fomenta de forma peyorativa la no inclusión de las lenguas de signos en el conjunto de sistemas lingüísticos, al encontrar una diferencia tan notable con respecto al *motherese* en lengua oral, que sí es gramatical. Se cree que la expresión no manual que aprecian las autoras en las madres cuando sus hijos no alcanzan los dos años de edad podría ser considerada una variante de la forma estándar porque el criterio que siguen éstas no es suficientemente científico, ya que la duración y el alcance de una producción depende de las circunstancias contextuales en las que se encuentre el hablante, además de la función pragmática de su discurso.

Las madres sordas poseen un conocimiento cultural del acto interactivo con sus hijos sordos en cuanto que saben que la comunicación con ellos debe comenzar con la captación de atención de éstos, así como mantenerla mientras dura la producción que se desea transmitir. Ya se ha visto antes como las madres oyentes de hijos sordos también desarrollan esta estrategia para entablar contacto comunicativo con sus hijos.

Se ha querido hacer mención de un estudio realizado por Erting, Prezioso y Hynes (1990), en el que se analizan los rasgos característicos del *motherese* en ASL presentando una atención significativa a las estrategias que los padres usan para motivar que el niño se inmiscuya en el acto interactivo. Crean estos autores que la conducta facial, las miradas y el contacto físico entre madre sorda e hijo sordo desempeñan un papel importante y necesario para facilitar y mantener la interacción en las diadas.

Erting y cols. para llegar a una caracterización fidedigna de la ASL, han comparado la producción del signo MAMÁ en conversaciones entre adultos y en conversaciones entre niños y adultos. Los resultados obtenidos por los autores (Erting y cols., 1990: 105) demuestran que las características más relevantes que se aprecian son:

- la duración del signo es más larga cuando el adulto interactúa con niños que cuando lo hace con adultos, de manera que el niño pueda percibirla.



El adulto debe colocarse cerca del niño para facilitarle la visibilidad, así como orientar la mano y la cara hacia él

- se busca una postura adecuada para facilitar la visibilidad del niño con respecto al signo, de forma que el niño pueda ver la palma y el dorso de la mano.
- se mantiene una mirada continua con el niño mientras se realiza el signo, así como una expresión facial afectiva.
- se acompaña el signo con movimientos de boca que emulan la producción de la palabra "madre" o "mamá" con o sin voz.
- se realiza este signo en contextos restringidos, normalmente para denominar a uno de los participantes en la interacción, mientras que en las producciones entre adultos estos contextos son más variados.

Erting y cols. concluyen su estudio sintetizando una serie de características que podrían ser consideradas como pautas a seguir por los padres sordos para que sus mensajes sean percibidos fácilmente por sus hijos sordos:

- El adulto debe colocarse cerca del niño para facilitarle la visibilidad, así como orientar la mano y la cara hacia él.
- la mirada de la madre debe estar dirigida al niño.
- la producción adulta debe ir acompañada con una expresión de afecto, invitando al niño a participar en el acto comunicativo y manteniendo su interés en dicho acto.
- El signo dirigido al niño se alarga repitiendo su movimiento, permitiendo al niño verlo durante más tiempo.

Aunque estas conclusiones que acabamos de señalar se fijan de forma notable en el problema de la adecuación del canal comunicativo, construyendo un contexto interactivo sin barreras físicas a la comprensión del niño, los autores no han matizado ni atendido a lo que concierne a la estructura del enunciado emitido. Es admisible que la mayoría de las modificaciones que se realizan dentro del *motherese* en las lenguas de



Despertar el interés por los enunciados lingüísticos durante la infancia es bueno

signos pretendan buscar unas estrategias que capten la atención del niño sordo, ya que es necesario fomentar su interés por los enunciados lingüísticos, en contra de lo que ocurre con respecto a los niños oyentes. Éstos están expuestos a la información lingüística de forma indirecta debido al manto sonoro que le envuelve. Erting y cols. en su estudio hacen referencia a investigaciones anteriores que les sirven de parangón con su trabajo sobre el *motherese* en ASL y que nos parece interesante resaltar aquí.

En primer lugar se alude al trabajo de Maestas y Moores (1980), en el que se señalan una serie de formas para mantener la atención de los niños sordos: orientándolos físicamente hacia sí, para que atiendan a la comunicación visuo-gestual, dando golpecitos y palmaditas en el cuerpo del niño, realizando el signo cerca de la cara o torso del niño, moldeando los dedos de los niños para enseñarle la configuración de la mano del signo que se quiere enseñar, además de guiar las manos del niño en la articulación de un signo para que éste realice un movimiento adecuado.

Además, estos autores aprecian por parte de los padres una modificación de su forma de signar mediante la repetición del signo en un lugar hacia el que el niño está mirando o produciendo el signo muy lentamente.

Otra investigación que ha aportado resultados interesantes sobre el tema que nos ocupa y que ha sido referida por Erting y cols. ha sido la realizada por Harris, Clibbens, Tibbits y Chasin (1987). Estos autores perciben en las madres de su investigación que no intentan solicitar la atención de los niños antes de ejecutar su producción signada (tocando al niño u orientándolo hacia sí), sino que se adaptan a la posición que sus hijos tengan realizando el signo en el campo visual del niño, en el foco de atención preexistente; incluso, en ocasiones, pueden realizar el signo en el espacio que el niño posee para signar -espacio neutro situado frente al pecho-.

Cuando estas madres se comunican en contextos en los que se manipulan objetos o libros, suelen mover el objeto-referente del signo emitido en el campo de visión del niño para que éste pueda percibir el referente y su denominación de forma simultánea. El trabajo de Harris y cols. ha atendido a otros rasgos de este tipo de estilo usado por las madres sordas fijándose en el nivel estructural del enunciado; así han apreciado que los enunciados que produce la madre están contruidos normalmente por un único signo y además que dichos enunciados van acompañados por un movimiento de labios. Estos enunciados poseen la función pragmática de denominar objetos o eventos del entorno inmediato del niño.

En la misma línea giran los resultados obtenidos en el trabajo de Kyle y Ackermann (1987), destacado también por Erting y



***A veces el señalamiento
utilizado por las madres
puede sustituir totalmente
la configuración del signo
que se quiere emitir***

cols. Los enunciados de las madres en esta investigación son más cortos que los que se aprecian en las madres oyentes con sus hijos sordos, además de poseer una función pragmática designativa o nominalizadora.

El último trabajo que se va a recordar de aquellos citados por Erting y cols. es el realizado por Kantor (1982), en el que se observan resultados semejantes a los que se han advertido en los otros estudios anteriores. Sólo se ha querido destacar que este autor ha apreciado en su trabajo que las madres usan habitualmente el señalamiento para acompañar muchas veces al signo emitido, desempeñando estos señalamientos roles semánticos y gramaticales. A veces el señalamiento puede sustituir totalmente la configuración del signo que se quiere emitir.

Además de estudios descriptivos que tratan de mostrar todos aquellos caracteres del *motherese* de la lengua de signos, existen algunos que han tratado de defender este tipo de *input* lingüístico, tratado de manera peyorativa al ser comparado con la lengua oral. Un trabajo en el que se capta este interés por equiparar estas dos lenguas es el realizado por Bonvillian y Folven (1993).

Entre otros muchos aspectos, estos autores se remiten a establecer semejanzas en la manera que utilizan las madres para



dirigirse a sus hijos, sean éstas sordas u oyentes. Han pretendido los autores acabar con la creencia de que las madres sordas suponen un input inadecuado para sus hijos, sean éstos sordos u oyentes, ya que se describen sus interacciones como superficiales afectivamente y se señala un retraso en lograr la comunicación con ellos.

Se ha creído que su carencia auditiva supone una adversidad para la habilidad de interactuar con sus hijos, sin tener en cuenta que la interacción puede llevarse a cabo de forma más sensitiva en las diádas con madres sordas mediante otros recursos más adecuados para ellas.

Sostienen los autores que existe una similitud en el intento de ajuste

que la madre sorda hace de la lengua de signos con su hijo sordo y el ajuste que realiza la madre oyente con su hijo oyente. Incluso afirman que la interrelación en las diádas de sordos eran igual o más sensible que sus correlatos oyentes: buscan el confort de sus hijos en la interacción, existe una conducta afectiva con ellos mediante caricias u otros contactos.

Estas madres saben seleccionar aquellas actividades apropiadas para el desarrollo lingüístico y cognitivo del niño, si bien es cierto que las áreas en las que son menos sensibles las madres sordas son aquellas que implican el uso del canal auditivo, por ejemplo las vocalizaciones, a las que no responden de forma inmediata.

Concluyen estos autores afirmando que no existen diferencias entre la conducta interactiva de las madres sordas y las madres oyentes implicadas en diádas homogéneas. Lo que sí señalan es la adaptación de estrategias a las necesidades de sus hijos. Así, las madres sordas fomentarán el contacto físico con sus hijos sordos para llamar su atención o para hacerle participe de algún ítem léxico, facilitándole el proceso de adquisición de la lengua de signos.

Las modificaciones que se han encontrado en la ASL no tienen un carácter exclusivo de esta variante diatópica, sino que se pueden apreciar en distintas lenguas de signos que pertenecen a ámbitos espaciales diferentes.

Se ha tomado como referencia el estudio de Masataka (1992) sobre la lengua de signos japonesa para corroborar el carácter universal del *motherese* en ésta y en otras modalidades lingüísticas. Mantiene el autor que el estilo de habla materno es

transcultural, que se refleja en las distintas lenguas y en las diferentes culturas, y considera que desempeña tres funciones fundamentales:

- a) capta la atención del niño y facilita su habla.
- b) cumple un mayor papel afectivo.
- c) facilita potencialmente el aprendizaje de los límites lingüísticos.

Masataka aprecia tres características básicas en el estilo de habla de las madres sordas de su estudio: repetición de los mismos signos en las conversaciones, alargamiento del signo emitido y expresión exagerada del signo.

Es necesario hacer mención especial del papel que juega el adulto en el hecho de dotar de intencionalidad las conductas del niño

Con el estudio de Masataka y de los otros autores a los que se ha referido este artículo se pretende demostrar que el estilo de habla materno es una variante que se da en la lengua de signos, porque, al igual que en las lenguas orales, está estructurada y organizada con vista a una fonología, una morfología, una sintaxis y una semántica.

CONCLUSIONES

Los estudios que analizan la interacción entre adultos y niños con un desarrollo *normativo*, es decir, diáda homogénea cuyo código de comunicación es la lengua oral, observan la función reguladora del adulto: fijando la secuencia, estableciendo los límites y reiterando aquellos elementos básicos que faciliten y motiven la productividad del niño. En estas diádas homogéneas se inicia una serie de negociaciones comunicativas entre el adulto y el niño que posibilitarán el acceso al lenguaje de éste. Para ello ambos participantes deben inmiscuirse en el proceso comunicativo, reconociendo uno las señales emitidas por el otro, pudiéndose incluso anticipar respuestas a dichas señales. En este sentido es necesario hacer mención especial del papel que juega el adulto en el hecho de dotar de intencionalidad las conductas del niño.

En este tipo de diáda hallamos un componente primordial para el desarrollo lingüístico y cognitivo del niño; se trata del manto sonoro que envuelve su entorno, que estimula directa e indirectamente sus mecanismos de adquisición del lenguaje. Desde su nacimiento el niño oyente percibe sonidos que le per-



miten la localización de personas, objetos y acciones. A medida que incrementa su desarrollo, imita algunas pautas de entonación del lenguaje adulto y comienza a reaccionar frente a algunos sonidos y voces. El niño va desarrollando su lenguaje sirviéndose de aquellos modelos presentes en su entorno.

Pero, ¿qué ocurre en aquellos niños que carecen de esta vía sensorial privilegiada, niños que padecen déficit auditivo? En estos casos la función de los padres es doblemente importante y necesaria para fomentar su desarrollo cognitivo, además del lingüístico. Al poseer una única vía de estimulación (visual), mediante la que va a adquirir la información del entorno, el papel del adulto es primordial para el esclarecimiento de este entorno social que rodea al niño y, por lo tanto, debe servir de vehículo para que éste acceda al conocimiento del mismo y poder interactuar con él. Para que este proceso sea eficaz debe desarrollarse mediante un código comunicativo y lingüístico que pueda ser aprehensible por el niño y además de fácil entendimiento para él.

Cuando el niño sordo está inmerso en el contexto de una diada homogénea (adulto sordo y niño sordo, cuyo código comunicativo es la lengua de signos), se percibe un alto nivel de comprensión y de satisfacción en los intercambios de los interlocutores, como indica Fernández Viader (1993). Esta investigadora observó en su estudio cómo los padres sordos intentan que sus hijos "digan" o "signen" palabras. Para ello organizan sus demandas, no tanto para hacerle "decir" para que reproduzcan una palabra, sino para dejar constancia y corroborar que el niño ya conoce un signo y es capaz de usarlo en un contexto funcional.

Se cree que esta situación de adecuación no es la predominante en los adultos sordos, ya que en ocasiones éstos interactúan con sus hijos de forma indiscriminada, posiblemente debido a un desconocimiento de las necesidades inmediatas del pequeño y de su incapacidad para organizar y establecer las estrategias adecuadas. Esta situación puede ocasionar en el proceso comunicativo una sensación de desidia en el niño que le llevará a un fracaso en su desarrollo adquisitivo.

Los contextos lingüísticos en los que se desarrollan los niños sordos no siempre son homogéneos, sino que existen, como reconocen algunas investigaciones, diadas heterogéneas (adulto oyente y niño sordo) en las que el código utilizado por el adul-

to es la lengua oral. Aquí van a surgir una serie de problemas en las relaciones interpersonales desde el comienzo y, además, respecto al desarrollo cognitivo del niño.

En la mayoría de los casos este desarrollo será lento y deficitario en relación con otros niños sordos que evolucionan dentro de la modalidad visuo-gestual. En estas diadas heterogéneas en las que el adulto oyente interactúa con su hijo sordo mediante la lengua oral, la comunicación es mayoritariamente frustrante para ambos participantes, ya que ésta no fluye debido a la falta

de comprensión entre adulto y niño y por la falta de motivación e interés de este último. El niño no accede al código por su déficit físico y, por lo tanto, tampoco podrá acceder al conocimiento del entorno, ni a manifestar sus intenciones. Esta situación podrá experimentar algún cambio a medida que el niño se vaya desarrollando y pueda crear un código propio, normalmente gestual, mediante el que exteriorice sus demandas en sus relaciones sociales.

Se ha de destacar que las emisiones orales que los adultos producen en la interacción con los niños sordos no son exclusivas de las diadas heterogéneas en las que el adulto es oyente, sino que también se registran en aquellas en las que los intercambios comunicativos se desarrollan en len-

gua de signos. El adulto sordo posee la intencionalidad de facilitar al niño ambas modalidades comunicativas (oral y signada), así como el acceso a un vocabulario oral y/o signado determinado. De esta manera, las producciones orales y signadas en el turno del adulto son simultáneas.

Esto supone unas repercusiones negativas en la estimulación e interés del niño. El niño sordo debe ser motivado e inmiscuido en la interacción de forma más constante que el niño oyente, debido a que adquiere las relaciones entre referentes y signos lingüísticos de forma secuencial y no simultánea como el oyente. Así, el adulto debe establecer unas estrategias rígidas en su turno.

Un ejemplo esclarecedor de cómo se debe desarrollar el turno del adulto en un proceso interactivo sería el siguiente: dada una secuencia en la que los participantes se encuentran en una situación de juego con objetos, en primer lugar el adulto debe captar la atención del niño (los mecanismos que se utilizan son de índole variada: contacto físico, agitación de algún objeto, aplausos...); a continuación se le muestra al niño el referente real (objeto, acción, persona...) sobre el que va a tratar la co-



***El adulto Sordo posee
la intencionalidad
de facilitar al niño ambas
modalidades comunicativas
(oral y signada)***

municación; y por último el adulto debe captar nuevamente la atención del niño para hacerle partícipe de la información que sobre ese referente se quiere transmitir.

Cuando la interacción es desarrollada en un código oral exclusivo, uno de los mecanismos desarrollado por los adultos es el de colocar un objeto referencial cerca de su cara, para facilitar y reducir el campo de visión del niño sordo y de esta manera fijar su atención sobre los elementos relevantes en este tipo de emisión (aparato emisor -boca- y referente).

En estos casos el procesamiento del habla oral en el niño sordo es tardío o nulo, ya que su aparato fonador no puede ejecutar sonidos que nunca ha oído. Es posible observar en estos niños movimientos de labios con voz o sin ella, que emulan algún aspecto relevante de la producción oral adulta.

Considerando que en general el niño sordo desempeña un rol más inhibido en las interacciones con los adultos y es menos responsivo que los niños oyentes, las estrategias desarrolladas por el adulto deben adecuarse a las necesidades especiales de los niños. Si el niño sordo actúa en



El código idóneo es el visuo-gestual, porque es el que mejor se adapta a las necesidades del niño

la interacción de forma menos responsiva y utilizando estrategias de evitación visual, el adulto debe interactuar de forma más intrusiva que con niños oyentes. Para que esta situación sea satisfactoria, el código idóneo es el visuo-gestual, porque es el que mejor se adapta a las necesidades del niño.

Esta modalidad debería ser la elegida por el adulto que interactúe con un niño sordo, independientemente si es oyente o no, porque la interacción madre-hijo responde a las características de bidireccionalidad y participación infantil guiada, a las que no se podrá acceder mediante un código adverso al niño.

Una vez que se establece un código adecuado para el niño sordo, los procedimientos lingüísticos que se desarrollan progresivamente en el proceso comunicativo responden a los resultados de una negociación previa entre el adulto y el niño, en la que ambos desempeñan un papel activo, confiriendo senti-



Se mantiene una mirada continua con el niño mientras se realiza el signo

do e importancia a su actividad conjunta (Rivero, 1994). Así, todos aquellos elementos que conformen la situación interactiva dotarán de significado a la comunicación, siempre que éste sea negociado previamente por los participantes.

Por todo ello no es posible realizar un estudio del habla de forma aislada del contexto de actividad en el que se desarrolla; el análisis de las producciones de los participantes deberá ir acompañado por el análisis de la situación. Además de escoger un código lingüístico adecuado, deben producirse una serie de adaptaciones o variantes del habla materno.

Así Spencer y Lederberg (1997), a modo de sumario, hacen mención a los rasgos más destacables del *motherese* de la lengua de signos. Las autoras recuerdan algunos trabajos a los que ya nos hemos referido, tanto en el ámbito del ASL (Erting, Prezioso & Hynes, 1990) como en el de la lengua de signos japonesa (Masataka, 1992), en los que se aprecia que las madres producen signos más largos, más lentos, con unos movimientos más exagerados y con múltiples repeticiones rítmicas. Las estrategias que utilizan las madres tienen como función principal la de captar la atención visual del niño.

También se ha probado que las madres suelen realizar los signos aprovechando que el niño está manipulando o jugando con algún objeto y que está poniendo su atención en ello, por lo que la madre signará sobre o cerca de dicho objeto. Este cambio de localización difiere de la práctica usual de realizar los signos en el espacio que está presente en la zona que se encuentra frente a la cabeza o frente al pecho.

La madre puede optar por esperar a que el niño dirija la mirada hacia ella antes de empezar a signar, lo que provoca una disminución de la producción lingüística en las madres sordas con respecto a las oyentes.

Como se ha podido observar, otro de los rasgos que caracterizan el *motherese* de la lengua de signos es la simplificación de las producciones a nivel sintáctico y a nivel referencial. Las producciones signadas que realizan las madres sordas se caracterizan por ser más cortas que las producciones dirigidas a los



adultos. Suelen estar compuestas por un único signo o un signo y un señalamiento.

Además se aprecia la simplificación referencial en cuanto que las producciones que realizan las madres quedan restringidas a contenidos que configuran el entorno inmediato del niño, girando sobre conceptos y objetos que el niño conoce aunque la estructura del signo no se adapte a las habilidades del niño.

Se quiere concluir esta revisión del tema afirmando que la mayoría de las modificaciones que las madres sordas emplean en las interacciones con sus hijos sordos tienen como finalidad

captar la atención del niño y que muchas de estas estrategias no serán empleadas por las madres oyentes con sus hijos oyentes. Pero, no se debe olvidar que algunas de las características del *motherese* de la lengua oral se perciben también en la lengua de signos, sobre todo aquellas que tienen que ver con la estructuración del enunciado. Así, se encuentra en ambas modalidades un interés por la simplicidad de enunciados, la utilización de partículas pragmáticas y discursivas, al igual que una tendencia a la repetición en el uso del léxico, como apuntaba Rivero (1993).

BIBLIOGRAFÍA

BONVILLIAN, J. D. & FOLVEN, R. J. (1993), Sign language acquisition: Developmental aspects, en M. Marschark & M. D. Clark (eds.), *Psychological Perspectives on Deafness*, Hillsdale, NJ, US: Lawrence Erlbaum Associates, 229-265.

CROSS, T. (1975), Some relationship between "motherese" and linguistic level in accelerated children. *Paper and Reports on Child Language Development*, 10, Stanford University.

CROSS, T. (1977), Mother's speech adjustments: The contribution of selected child listener variables, en C. Snow & C. Ferguson (comps.), *Talking to Children: Language Input and Acquisition*, Cambridge University Press, 151-188.

CROSS, T. (1978), Mother's speech and its association with rate of linguistic development in young children, en N. Waterson & C. Snow (comps.), *The Development of Communication*, Chichester: Wiley.

CARDONA, G.R. (1988), *Diccionario de Lingüística*, Armando Armando, Roma. Hay traducción al español en Ariel, Barcelona, 1991.

ERTING, C.J., PREZIOSO, C. & O'GRADY HYNES, M. (1990), The interactional context of deaf mother-infant communication, en V. Volterra & C.J. Erting (eds.), *From Gesture to Language in Hearing and Deaf Children*, Berlin: Springer-Verlag, 97-106.

FERNÁNDEZ-VIADER, M.P. (1992), Los inicios de la comunicación y la sordera prelocutiva. Estado de la cuestión, *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 2, 93-103.

FERNÁNDEZ-VIADER, M.P. (1993), Estrategias comunicativas en el niño sordo en contexto familiar. Interacción comunicativa. *Díadas homogéneas y díadas heterogéneas*, Tesis Doctoral., Facultad de Psicología, Universidad de Barcelona.

FERNÁNDEZ-VIADER, M.P., SEGIMÓN, J.M. & JARQUE, M.J. (1996), Procesos de adquisición de la configuración de los primeros formantes de la lengua de signos catalana (LSC), en M. Pérez-Pereira (ed.), *Estudios sobre la adquisición del castellano, catalán, euskera y gallego*, Universidad de Santiago de Compostela, 113-128.

GARTON, A. & PRATT, CH. (1991), *Aprendizaje y proceso de alfabetización. El desarrollo del lenguaje hablado y escrito*, Barcelona: Paidós.

GREGORY, S. & MOGFORD, K. (1981), Early language development in young deaf children, en B. Woll, J. Kyle & M. Deuchar (eds.), *Perspectives on British Sign Language and Deafness*, Londres: Croom Helm Ltd., 218-337.

HARRIS, M., CLIBBENS, J., TIBBITS, R. & CHASIN, J. (1987), Communication between deaf mothers and their deaf children, Paper presented at the Child Language Seminar, York, England.

HYMES, D (1974), *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*, Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

KANTOR, R. (1982), Communicative interaction: Mother modification and child acquisition of American Sign Language, *Sign Language Studies*, 36, 233-282.

KYLE, J. & ACKERMAN, J. (1987), Signing for infants: Deaf mothers using BSL in the early stages of development, University of Bristol, Education Research, Bristol, England, unpublished manuscript.

LEDERBERG, A. & EVERHART, V. (1995), Communicative interactions between deaf preschoolers and their hearing mothers: Form and Function. Manuscript submitted for review.

NEWMAYER, F.J. (coord.) (1988), *Panorama de la lingüística moderna de la Universidad de Cambridge*, vol. 4. Hay traducción al español en Visor, Madrid, 1992.

MAESTAS & MOORES, J. (1980), Early linguistic environment: Interaction of deaf parents with their infants, *Sign Language Studies*, 26, 1-13.

MASATAKA, N. (1992), Motherese in a signed language, *Infant Behavior and Development*, 15, 453-460.

REILLY, J.S. & BELLUGI, U. (1996), Competition on the face affect and language in ASL motherese, *Journal Child Language*, 23, 219-239.

RIVERO, M. (1993), La influencia del habla de estilo materno en la adquisición del lenguaje: valor y límites de la hipótesis del "input", *Anuario de Psicología*, 57, 45-64.

RIVERO, M. (1994), Influencia del habla materna en los inicios de la adquisición del lenguaje: primeras palabras y primeros enunciados de más de una palabra, *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 3, 148-155.

RIVERO, M., FERNÁNDEZ-VIADER, M.P. & GRÁCIA, M. (1995), Evolución de los turnos de conversación en la interacción madre-hija, *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, vol. XV, 3, 164-173.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, M.A. (1992), *Lenguaje de signos*, Barcelona: Confederación Nacional de Sordos.

SNOW, C. (1977), The development of conversation between mothers and babies, *Journal of Child Language*, 4, 1-22.

SNOW, C.E. (1972), Mother's speech to children learning, *Child Development*, 43, 549-565.

SPENCER, P.E. (1993), Communication behaviors of infants with hearing loss and their hearing mothers, *Journal of Speech and Hearing Research*, 36, 311-321.

SPENCER, P.E. (1993), The expressive communication of hearing mothers and deaf infants, *American Annals of the Deaf*, 138, 275-283.

SPENCER, P. E. & LEDERBERG, A. R. (1997), Different modes, different models: communication and language of young deaf children and their mothers, en L. Adamson and M.A. Ronski (eds.), *Research on Communication and Language Disorders: Contributions to Theories of Language Development*, Baltimore, MD: Brocks Publishers., manuscript for book.

SPENCER, P & WAXMAN, R. (1995), Joint attention and maternal attention strategies: 9, 12, 18 months, en *Maternal Responsiveness and Child Competency in Deaf and Hearing Children*, Final Report, Grant H023C10077, Oser, U.S. Office of Education.

STERN, D. N. (1977), *The First Relationship*, Cambridge: Harvard University Press.

SWISHER, M.V. (1991), Conversational interaction between deaf children and their hearing mothers: The role of visual attention, en P. Siple & S.D. Fischer (eds.), *Theoretical Issues in Sign Language Research*, vol 2, Psychology, Chicago: University of Chicago Press, 1-134.

TRIADÓ, C. (1989), Desarrollo de la comunicación del niño sordo en contexto familiar y escolar, Barcelona, Proyecto de investigación, Universidad de Barcelona.

TRIADÓ, C. (1991), El desarrollo de la comunicación en el niño sordo, *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 3, 122-129.

TRIADÓ, C. & FERNÁNDEZ VIADER, M.P. (1992), La mediación semiótica en el sordo. Algunas reflexiones, *Revista de Logopedia, Foniatría y Audiología*, 4, 213-222.

TRIADÓ, C. Y FERNÁNDEZ-VIADER, M.P. (1994), Interacción comunicativa con niños sordos en contextos naturales de desarrollo. Categorías para su análisis, en M. T. Anguera (ed.) *Metodología observacional en la investigación Psicológica*. Barcelona.

Esta nueva sección realiza un recorrido histórico sobre aquellas personas Sordas que han resultado ser de vital importancia para el devenir de la Humanidad en todas sus manifestaciones

Francisco de Goya, padre del arte moderno

El 30 de marzo de 1746 en Fuendetodos (Zaragoza) nació Francisco de Paula José, más conocido como Francisco de Goya, uno de los pintores más importantes de todos los tiempos. El pintor aragonés aprendió sus primeras letras con un religioso, el padre Joaquín, quien aconsejó a la familia que el muchacho se dedicase a la pintura. Por ello, su formación como artista comenzó a edad muy temprana, acudiendo a las clases de dibujo de la Sociedad Económica Aragonesa.

Más tarde, en 1760, entró en el taller del pintor José Luzán, donde permaneció cuatro años en calidad de aprendiz y de simple copista. Por ello, Goya jamás podrá ser visto como un genio precoz, sino que su arte fue madurando lentamente a base de gran trabajo. Tal vez esto explica los primeros fracasos en su carrera artística, como cuando se presentó al premio de la Academia de San Fernando en Madrid, en 1763 y en 1766, y fue desbancado por Gregorio Ferro y Ramón Bayeu.

El motivo de que Goya no consiguiese este galardón fue que aún no había alcanzado un estilo personal. Tampoco ayudó mucho que su temperamento no se ajustase a los fríos temas de historia que la Academia pedía a los aspirantes.

Tras esta decepción, Goya se fue a Italia y participó en el concurso de la Academia de Parma con la obra *Aníbal pasando los Alpes*.

Como su fama ya se había extendido, al regresar a Zaragoza, en 1771, le encargaron la decoración de la bóveda del Coreto del Pilar. La pintura se ejecutó al fresco, técnica que aprendió en Italia. En este trabajo se descubre la influencia de dos pintores italianos dieciochescos: Jacinto y Tiepolo.

Al poco tiempo contrae matrimonio con la hija de su maestro, Josefa Bayeu. Al emparentar con una familia muy considerada, al pintor zaragozano se le abrieron muchas puertas. Viaja a Madrid y entra en el grupo de pintores que hacían cartones para tapices en la Real Fábrica de Santa Bárbara. A estas alturas, Goya aún era



Los fusilamientos en la montaña del Príncipe Pío, 1814



El quitasol, 1777



GOYA Y LA LENGUA DE SIGNOS

Nada tiene de novedoso el hecho de que Francisco de Goya fuese una persona Sorda. Lo que es menos conocido es que el afamado artista fue una pieza clave en la creación del primer aula para personas Sordas en España. En 1795, el ministro Godoy destina un aula para la enseñanza de este colectivo y, en 1802, también por insistencia del pintor, el primer colegio.



La maja desnuda y la maja vestida, obras realizadas entre 1800 y 1803



Una de las láminas más enigmáticas del pintor zaragozano es la que representa un alfabeto manual.

En un principio se creyó que esta lámina era un estudio artístico de manos pero se trataba de un dibujo pedagógico para enseñar a comunicarse con las manos. En la obra el artista indica con trazo grueso el movimiento de arco de círculo preciso para expresar otro signo, lo que demuestra su fin didáctico. La lámina, en tinta sepia sobre fondo ocre, se ha exhibido en poquísimas ocasiones.

Goya recogió en su dibujo un alfabeto manual que representa letras, a diferencia del de signos, que expresa ideas o palabras. Los historiadores creen muy probable que Goya acabara adoptando la Lengua de Signos.

considerado un pintor secundario, que copiaba los bocetos de su cuñado. Los temas a tratar entonces eran motivos populares. Goya empleó estos cartones como trabajo de formación propia.

Destaca la serie que representan las estaciones del año: *Las floreras* (primavera), *La era* (verano), *La vendimia* (otoño), y *La nevada* (invierno). Son cuadros inspirados en la vida real, en los que se siente la alegría de vivir, la luz y el color. Otros cuadros de esta época son *La gallina ciega* y *La boda*, donde ya comienza su vena crítica.

Los cartones fueron su primer paso. Durante su estancia en la Real Fábrica de Santa Bárbara sufrió una pequeña enfermedad que le mantuvo alejado del trabajo, lo que le permitió profundizar en la técnica del grabado.

Una vez recuperado, intentó formar parte de los pintores del rey y fue recibido por Carlos III, a quien retrataría más tarde en una

de diálogo consigo mismo.

A partir de entonces fue encontrando las constantes que aderezarían su obra hasta el final: los sueños, la imaginación, lo demoníaco...

En esta etapa se enmarcan los retratos de la duquesa de Alba y los frescos de la madrileña ermita de San Antonio de la Florida.

En 1799 consigue el puesto más importante al que podía aspirar un artista de la época: primer pintor de Cámara. De este periodo datan *La Familia de Carlos IV* y *La condesa de Chinchón*.

Más tarde, compró una casa a orillas del río Manzanares que fue conocida vulgarmente como "La Quinta del Sordo". Allí Goya fue atendido por Leocadia Zorrilla, que le acompañó y endulzó en su vejez. Goya dejó una gran obra en cantidad y calidad. Pasan de setecientas sus pinturas, aparte de las trescientas piezas que suman sus grabados y litografías. Asimismo los dibujos y bocetos se cuentan a centenares.

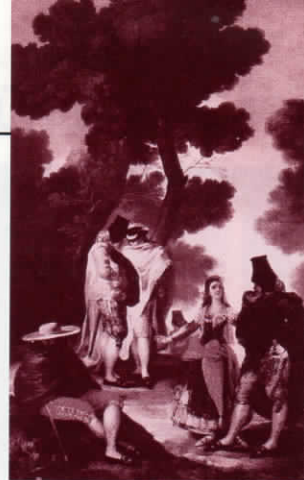
Trabajó el género del retrato, la pintura religiosa, cartones para tapices, bodegones, etc. La obra de Goya planteó nuevos horizontes a la pintura moderna y, desde entonces, se habla de la pintura anterior y posterior a Goya como pintura clásica y moderna. En él encontramos el germen del impresionismo, expresionismo y realismo. A pesar de la sociedad en la que vivió, Goya defendió siempre su obra, en contra de la moda, con la seguridad de un profeta.

En 1792, en un viaje a Andalucía, Goya se quedó sordo y siete años más tarde fue primer pintor de Cámara

actitud velazqueña. En 1780 ingresó en la Academia de San Fernando, para lo que pintó *El Cristo*.

La Corte celebró la capacidad de retratista de Goya, género en donde alcanzó algunas de sus obras maestras: *El conde de Floridablanca*, *Los duques de Osuna*, o *La familia de Carlos IV*.

En un viaje a Andalucía, en 1792, Goya sufrió un ataque que le produjo una sordera total, que le llevó a un periodo



La maja y los embozados

Juana Domingo



Punto de encuentro

Esta sección es un espacio abierto a todos. Un foro en donde expresar los problemas, dudas e inquietudes del colectivo.

En cada número, expertos/as de la CNSE responderán a las cuestiones de interés común recibidas.

Las direcciones para remitir vuestras consultas son las siguientes:

✉ CNSE. C/Alcalá, 160. 1.ºF. 28028 Madrid

☎ (91) 356 58 32 – 356 57 76

📠 (91) 355 43 36

@ E-mail: cnse@cnse.es

💻 Internet: <http://www.cnse.es>

"Reclamamos una enseñanza de calidad para las personas Sordas"



Esperanza Reyes Medina

Responsable de la Comisión de Padres y Madres de la Asociación de Sordos de Las Palmas de Gran Canaria

Cuáles son las demandas de su asociación?

Dotar a los centros de un mayor número de profesionales como

logopedas, asesores Sordos e intérpretes de Lengua de Signos. Los logopedas para apoyar a los alumnos Sordos en todos los problemas relacionados con la comunicación y el lenguaje. Los asesores Sordos por ser el modelo de identificación y comunicación lingüística hacia los alumnos Sordos y para posibilitar que el niño Sordo acceda con facilidad a la lengua materna de las personas Sordas. Es decir, la Lengua de Signos en primer lugar y luego a la segunda lengua, es decir, la lengua castellana. Además, también asesorarán, orientarán y formarán a los padres y madres para que éstos también aprendan dicha lengua y conozcan las necesidades

de las personas Sordas y sus características. Finalmente, la presencia de Intérpretes de Lengua de Signos en los centros de ESO, Bachillerato, Ciclo Formativo de Grado Superior y Universitario.

¿Están realizando junto a un grupo de padres una campaña de recogida de firmas?

Hemos realizado esta campaña desde el pasado mes de abril. Hay muchos ciudadanos que, tan pronto leen nuestros carteles o folletos, vienen rápidamente a firmar para colaborar, pero también es cierto que hay otro grupo de personas que no tienen ni idea de las personas Sordas ni de sus necesidades. Hemos recogido 20.000 firmas aproximadamente.

¿Quiénes han colaborado en esta campaña?

Las Federación de Asociaciones de Sordos de Canarias, la Asociación de Sordos de Las Palmas, la



Sociedad de Sordos El Drago de Tenerife, la Agrupación Cultural de Sordos de Tenerife, la Asociación de Sordos de Tejina, la Asociación Cultural de Sordos de Lanzarote, la Asociación de Sordos de la Zona Sur de Gran Canaria, el colectivo de Sordos de La Palma y de Fuerteventura, la Asociación de Padres y Madres de Niños/as con Deficiencia Auditiva de Gran Canaria y la Fundación Canaria para el Sordo de Tenerife.

Miguel Hernández



Para más información:

Asociación de Sordos de Las Palmas c/Mariucha, 1 (Edif. Mirador)

35012 Las Palmas de Gran Canaria

Tel.: 928 25 60 68. Fax: 928 20 51 00

El nuevo móvil, un teléfono para las manos

En apenas dos o tres años los teléfonos móviles han dejado de ser meros transmisores de palabras para ofrecer hoy prestaciones reservadas a los ordenadores personales. El próximo reto es el acceso completo a la red, transmitir música y vídeo en tiempo real y procurar videoconferencias y videotelefonías. Ello será posible gracias a la tecnología UMTS.

Según los últimos datos recogidos por los distintos organismos dedicados a las telecomunicaciones en España, durante el pasado verano el número de teléfonos móviles superaba al de fijos. Teniendo en cuenta que hace un par de años era una tecnología de la que disfrutaban unos pocos, este hecho supone todo un hito.

A pesar de su breve existencia, las multinacionales de la electrónica ya trabajan en la última generación de teléfonos móviles. Unos aparatos que permitirán la retransmisión de videoconferencias, reconocerá la voz y la escritura y dispondrán de acceso a internet, servicios que salvarán las barreras con que se encuentran las personas Sordas.

Una de las funciones revolucionarias de esta nueva generación de móviles es la *escritura predictiva*.



Con ella, los mensajes escritos ganan terreno en los nuevos modelos de móviles. Por ello incorporan sistemas de reconocimiento de escritura: el usuario escribe de su puño (carácter a carácter) los textos que quiere enviar y el aparato es capaz de convertirlos en texto electrónico.

Protocol Omega adapta la telefonía móvil para las personas Sordas

La compañía catalana Protocol Omega ha diseñado un sistema de telefonía móvil digital que facilitará a las personas Sordas la utilización del teléfono móvil. Hasta el momento tenían que conformarse con el envío de mensajes, limitado a 180 caracteres. El nuevo sistema, que comenzará a funcionar en un plazo de entre cuatro y seis semanas, permitirá mantener conversaciones en tiempo real gracias a una operadora que transformará los mensajes en voz y la voz en mensajes cuando sea necesario.

Según asegura el gerente de la compañía, Joan Canyes, el servicio se podrá utilizar en toda España y, en una segunda fase, está previsto que también puedan beneficiarse de él los treinta millones de personas Sordas que hay en Latinoamérica.

Prototipo de videoteléfono de la empresa Nokia



Muy pronto, las nuevas tecnologías permitirán transformar los mensajes de voz en texto



LOS PLAZOS

A pesar de que la implantación de UMTS exige la renovación total de las redes de telefonía, la puesta en marcha del sistema se llevará a cabo

en menos de un año. A principios del 2000 se concedieron las licencias pertinentes a las operadoras más preparadas. En España, por el momento, se han otorgado cuatro licencias a Airtel, Movistar, Amena y Xfera. Nuestro país será, junto a Japón, el primer lugar del mundo en donde se ofrezcan servicios UMTS, ya que la ley desarrollada por el Gobierno prevé que el sistema comience a funcionar el 1 de agosto del próximo año, mientras que en el resto de países europeos no estará disponible hasta el 2002.

Si todos estos servicios se implantan, el sistema UMTS promete ponernos el mundo en la palma de la mano.



Juana Domingo



Personas Sordas en Internet

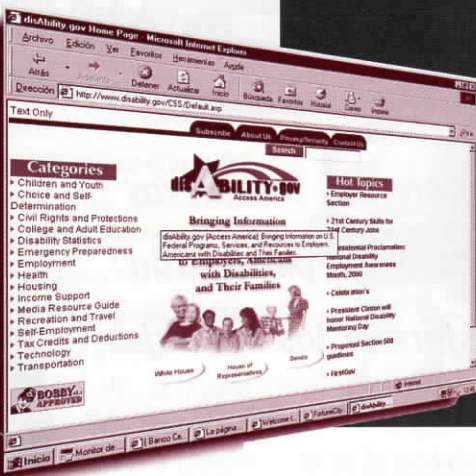
Internet es un escenario sin fronteras de intercambio de información valiosa para todos/as. En esta página, ofrecemos direcciones de interés para nuestro colectivo. ¿A qué esperas para conectarte?

<http://www.disability.gov>

Ofertas de empleo

Es una nueva página web donde las personas con discapacidad de Estados Unidos pueden consultar las ofertas de empleo en el ámbito de las nuevas tecnologías de la información. Además, el National

Business & Disability Council de Estados Unidos dispone de un sitio en Internet: www.business-disability.com. Las personas interesadas pueden incluir allí su curriculum vitae de forma gratuita.

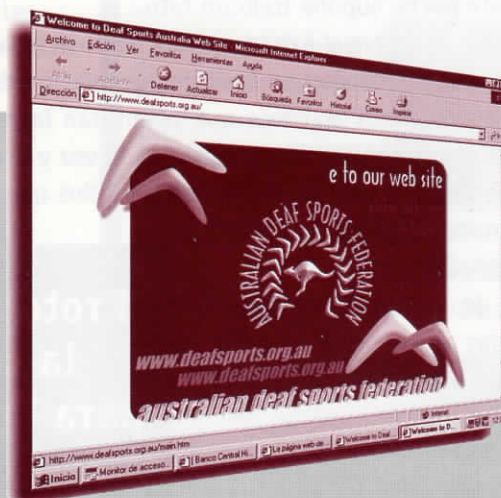


<http://www.leo.worldonline.es/asorvigo/menu.htm>

Asociación de Sordos de Vigo

“Bienvenidos a nuestra web” es el saludo que la Asociación de Sordos de Vigo dirige a los visitantes de su página en internet, que actualiza semanalmente. En ella publica las noticias más relevantes de la Comunidad Sorda de su provincia, pone a disposición del internauta su

periódico y, además, explica su historia, sus fines y sus objetivos.



<http://www.deafsports.org.au/main.htm>

Deaf Sports Australia

Esta página web informa sobre todas las noticias deportivas relacionadas con personas Sordas. La página principal está ocupada por los temas de actualidad. En www.deafsports.org.au podemos encontrar desde un resumen de los Juegos

Paralímpicos de Sidney, celebrados en octubre hasta los preparativos de los Juegos Mundiales de personas Sordas, del año 2001, pasando por un calendario de las principales actividades deportivas que se van a organizar desde el año 2000 al año 2005.

ENLOSADO: coloca las baldosas de la parte inferior en la rejilla de tal forma que pueda leerse un mensaje de Navidad para todos/as los/as lectores/as de **FARO DEL SILENCIO**. La primera baldosa ya está colocada correctamente

N	U													
S		D												
P	A	Z												
A		P												
V	I	D												



A	N	
L	I	D
S	T	R
R	A	
M	O.	

	D	E
E	S	T
E	R	A
T	A	S
	Q	U

E	S"	
N		C
O	S	
E	O	S
	P	R

R	O	S
I	E	N
T	O	L
	E	S
S		Y

R	E	Y
V	E	A
T	O	D
D	E	S
A	Ñ	O

E	S	T
E		B
	Y	
A	R	A
A	D	E

O	S	
S	E	
O	S	
O	S	
E	L	

S	E	O
A	R,	
N	C	I
	N	A
E		"L

H	A	G
U	M	P
V	U	E
	P	A
Ó	X	I



LA SOLUCIÓN, EN LA PÁGINA 58.



Cualquier momento es bueno para sorprender a tus seres más queridos.

Aquí te damos algunas pistas

DVD SUBTITULADOS en español

El DVD (Digital Video Disc) se está consolidando en España. Este sistema ofrece títulos del cine más reciente para ver en casa con una calidad de imagen y sonido equiparables a la de un estudio cinematográfico. En casi todas las tiendas de vídeo existe un stand dedicado a los DVD y la mayoría de las películas extranjeras están subtituladas al español. Entre las películas de DVD subtituladas al caste-

llano están *Una habitación con vistas*, *El talento de Mr. Ripley*, *Operación trueno*, o *El honor de los Prizzi*.

Además, en Internet hay varias direcciones de tiendas virtuales en las que es posible adquirir películas en DVD subtituladas a nuestro idioma. Aquí van unos ejemplos:

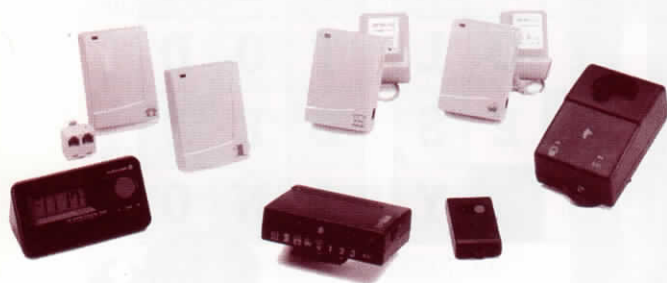
www.romware.com

www.veoveo.com

www.submarino.com



OTTO 433: la TELEALARMA más novedosa



OTTTO 433 es un sistema codificado de telealarma que posibilita a las personas Sordas percibir los sonidos del hogar. Con él y a través de vibraciones y luces, la persona Sorda puede distinguir desde el timbre de la puerta hasta el sonido del teléfono o del portero automá-

tico, pasando por el llanto de un bebé. No precisa instalación y su manejo es muy sencillo: se carga la batería mediante la red eléctrica y permite cualquier movimiento, ya que no lleva cables ni conexiones. Es un producto de la firma **LSB** (Tel.: 91 329 48 39. E-mail: lsb@lander.es)

Un DESPERTADOR muy útil



Ecoalarma es el nombre del reloj despertador que avisa por vibración y luz. Fabricado por **Oti-con**, este despertador funciona por batería, pesa 350 gramos y tiene unas di-

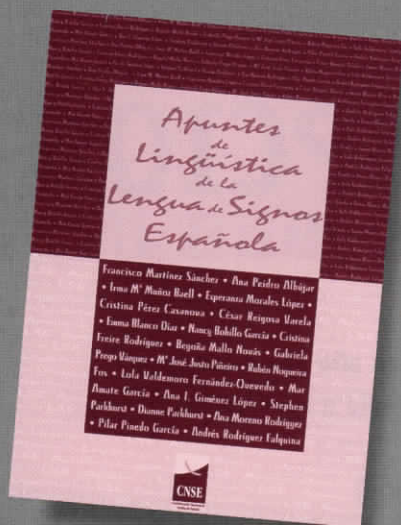
mensiones de 6,5 cm. de alto, 11 cm de ancho y 12 cm. de largo. Se encuentra en **TECNICAID** C/ D. Ramón de la Cruz, 38. 28001 Madrid. Tel: 91 435 04 42.

Lingüística aplicada a la LSE



Se trata de un libro
que recoge diversos
aspectos de la lingüística
de la Lengua
de Signos Española.

Contiene capítulos
de lingüística general aplicada
a la LSE, sistemas de transcripción,
querología, morfología, sintaxis,
semántica, sociolingüística
y psicolingüística.



AUTORES/AS:
Varios/as autores/as

El precio de este libro es de 5.200 pts. Los pedidos pueden hacerse a:
Fundación CNSE – Departamento de Distribución de Materiales.
C/ Islas Aleutianas, 28. 28035 Madrid. Tel.: 91 376 85 60. Fax: 91 376 85 64

La Comunidad Sorda

Aspectos
Psicológicos
y Sociológicos

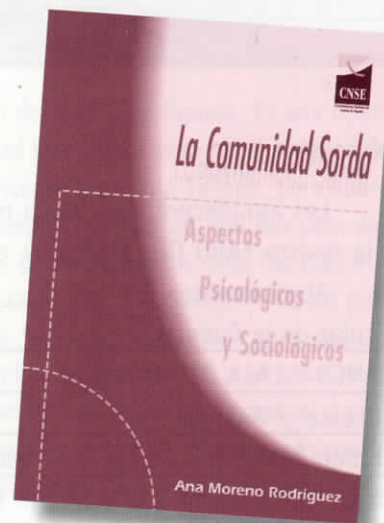
AUTORA:
Ana Moreno Rodríguez



El libro *La Comunidad Sorda: Aspectos psicológicos y sociológicos* analiza en sus páginas diversos aspectos de la Comunidad Sorda.

Entre ellos destaca la definición de discapacidad auditiva, las implicaciones de ella en el desarrollo global de las personas Sordas, la educación de este colectivo, las ayudas técnicas y tecnológicas, la familia y los aspectos sociológicos de la Comunidad Sorda.

El libro va dirigido a las personas interesadas en acercarse y profundizar en el mundo de las personas Sordas.



El precio de este libro es de 3.500 pts.
Los pedidos pueden hacerse a:
Fundación CNSE.
Departamento de Distribución de Materiales.
C/ Islas Aleutianas, 28. 28035 Madrid.
Tel.: 91 376 85 60. Fax: 91 376 85 64

Nuestro agradecimiento a la **Obra social
de Caja Madrid**, cuya colaboración hace
posible cada número de **Faro del Silencio**





BOLETÍN de SUSCRIPCIÓN

Sres.: Es mi deseo suscribirme a la revista **FARO DEL SILENCIO** por un período de **un año (seis números)** abonando la suscripción mediante transferencia bancaria, y en la modalidad que señalo a continuación:

☐ **Nacional:** 3.483 ptas. (20,93 euros) (IVA y envío incluido)

☐ **Extranjero:**

☐ *Envío normal:* 42 dólares USA

☐ *Envío certificado:* 50 dólares USA

Nombre y Apellidos:

Domicilio en:

Calle:

Número:

Piso:

Código Postal:

Ciudad:

Provincia:

Teléfono:

Fax:

E-mail:

Soy persona Sorda:

☐ Sí

☐ No

Estudios:

Profesión:

Afiliado/a a una Asociación de personas Sordas:

☐ No

☐ Sí. ¿Cual?:

ORDEN BANCARIA (Rellenar la Orden)

Muy Sres. míos:

Les agradeceré que, hasta nuevo aviso, carguen a mi cuenta los recibos que a mi nombre presente la revista FARO DEL SILENCIO, de la CNSE.

Atentamente: En _____, a _____ de _____ de 2001. Firma:

Titular de la Cuenta:

BANCO / CAJA DE AHORROS:

Sucursal / Agencia:

Dirección:

Código Postal:

Ciudad:

Provincia:

Datos bancarios: (Es obligatorio facilitar los veinte números de la cuenta. Ponga un número en cada línea)

Entidad: ____ Oficina: ____ Control: ____ Número de Cuenta Corriente: _____

Enviar esta página, o fotocopia de ella, debidamente cumplimentada,
a: **FARO DEL SILENCIO. C/ Alcalá, 160 - 1º F. 28020 - Madrid. Fax: 91 355 43 36**

SOLUCIÓN AL PASATIEMPO DE LA PÁGINA 55:

**NUESTROS DESEOS DE BIENESTAR, PAZ Y TOLERANCIA PARA ESTAS NAVIDADES
Y QUE "LOS REYES" HAGAN QUE SE VEAN CUMPLIDOS
TODOS VUESTROS DESEOS PARA EL AÑO PROXIMO**



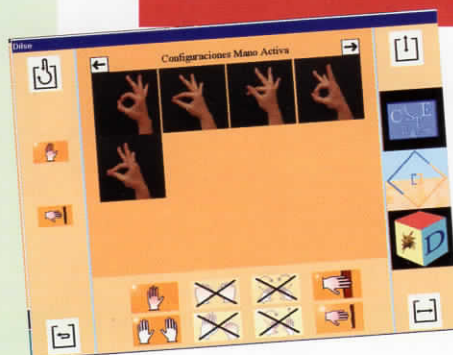
DILSE

Diccionario Básico de la LSE

El DILSE tiene como objetivo principal la recopilación de una parte del vocabulario de la LSE.

Es una obra de consulta para las personas interesadas en el uso, estudio o investigación de la LSE. Además:

- Permite la búsqueda de entradas léxicas en dos direcciones (a partir de la LSE y a partir del español).
- Muestra las características de la LSE: configuraciones de la mano activa y pasiva, signos monomanuales o bimanuales, movimiento de las manos y contacto de la mano activa con el cuerpo o con la mano pasiva.
- Es el único diccionario español que muestra información morfológica de la LSE.
- La novedad es la sección de juegos interactivos, en los que el usuario podrá poner a prueba su nivel de comprensión de la LSE (usuarios oyentes) o del español (usuarios Sordos).
- Refleja las variedades geográficas de la LSE.
- Constituye una herramienta en el ámbito de la investigación de la LSE, tanto en la tarea lexicográfica como en la aplicación de las nuevas tecnologías de la LSE.



El DILSE es un diccionario presentado en dos formatos informáticos: CD-ROM y DVD-ROM.

En su elaboración han participado las siguientes entidades:

- La Confederación Nacional de Sordos de España (CNSE)
- El Instituto de Migraciones y Servicios Sociales (IMSERSO)
- La Fundación ONCE
- El Centro de Transferencia de Tecnología en Informática y Comunicaciones (CETTICO)



El precio de este material es de 4.500 pts. Los pedidos pueden hacerse a: Fundación CNSE. Departamento. de Distribución de Materiales. C/ Islas Aleutianas, 28. 28035 Madrid. Tel.: 91 376 85 60. Fax: 91 376 85 64

AGRADECEMOS A LA:

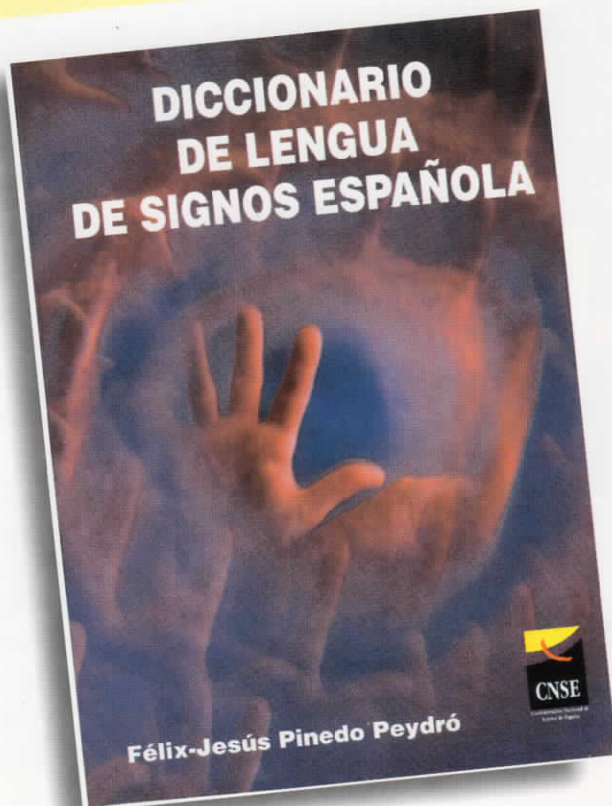


Fundación ONCE

para la cooperación e integración social de personas con minusvalías

LA AYUDA PRESTADA PARA PODER REALIZAR LA REVISTA "FARO DEL SILENCIO"
Y LA ESTRECHA COLABORACIÓN QUE TIENEN CON LA CNSE
PARA LOGRAR LA INTEGRACIÓN DE LAS PERSONAS SORDAS

¡ Ya lo tenemos !



- El Diccionario de Lengua de Signos Española de Félix-Jesús Pinedo Peydró: informante, práctico, entretenido...
- Útil para toda aquella persona que desee iniciarse, seguir aprendiendo o simplemente resolver dudas acerca de los signos que componen la Lengua de la comunidad Sorda en España.
- Con 3.700 entradas en español, signos actualizados, nuevas definiciones, alrededor de 6.000 nuevas fotos a todo color.

¡ Disfrútalo !

Un libro
del Departamento
de Investigación
y Materiales



**SOLICITUD DE PEDIDO — Fotocopiar el cupón
y enviarlo por fax o por correo a:**

**Fundación CNSE para la Supresión de las Barreras
de Comunicación (Departamento de Distribución de Materiales).**

C/ Islas Aleutianas, 28. 28035 Madrid.

Tel.: 91 376 85 60. Fax: 91 376 85 64

El precio de un ejemplar de este libro
es de 7.995 pts.

- (*) A partir de 50 ejemplares: 7.195 pts. (10%).
- (*) A partir de 200 ejemplares: 6.395 pts. (20%).
- (*) A partir de 500 ejemplares: 5.995 pts. (25%).

*(Este precio se aplica sólo a las Federaciones
territoriales y Asociaciones afiliadas a la CNSE)

Deseo adquirir el DICCIONARIO DE LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA abonado contra reembolso.

Nombre y apellidos _____ DNI _____ Letra _____
Domicilio _____ Piso _____ Letra _____ Escalera _____
Población _____ Provincia _____ Código Postal _____
Teléfono / fax o DTS de contacto _____
E-mail _____ Número de ejemplares _____